

Syllabus vocabulaire magistrature.

Français - néerlandais -
allemand

Version 2022
DG Recrutement et Développement
Unit 1 – Service certification

Erreur ! Utilisez l'onglet Accueil pour appliquer Kop

Toute reproduction ou distribution, en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, sans le consentement exprès du service certification, de l'auteur et du SPF BOSA est strictement interdite.

Contenu

DISCLAIMER	2
Contenu	3
Préface	4
Introduction	5
Élaboration du syllabus	7
Contexte	7
Méthode de travail	7
Délimitation du domaine juridique couvert par le syllabus	7
Collecte de la documentation de référence	8
Traitement de la documentation de référence	8
Structure du syllabus	12
Explication concernant le lexique	12
Syllabus	13
Liste des sources	50
Sources en ligne	50
Lexiques	50
Banques de données	51

Préface

Ce syllabus de vocabulaire juridique français – néerlandais – allemand a été développé afin de permettre aux candidats de se préparer à l'examen de connaissance de vocabulaire dans le cadre des épreuves linguistiques article 5 et article 6 pour les magistrats. Ce syllabus se trouve sur le site du SPF BOSA, responsable de l'organisation de ces tests linguistiques. Il est mis à la disposition de tous les citoyens, qu'ils soient ou non candidats aux tests linguistiques.

La terminologie juridique, tout comme la pratique juridique et la législation qui s'y rapporte, est en constante évolution. C'est pourquoi le SPF BOSA s'engage à mettre régulièrement à jour ce syllabus. Les mises à jour les plus récentes ont eu lieu en 2008, 2010, 2011 et 2021.

Nous tenons à remercier les experts suivants en matière de linguistique qui ont contribué à cette révision en 2022 : Mélissa CORNET, Joris UYTENHOVE et Aurélie WELCOMME pour la révision de ce syllabus. L'édition finale a été réalisée par Wendy VAN DEN KIEBOOM, consultante en tests linguistiques au SPF BOSA. Nous souhaitons bonne chance aux candidats qui présenteront l'examen.

Service certification linguistique
Direction générale Recrutement et Développement
Service public fédéral Stratégie et Appui

Introduction

Conformément à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, certains types de magistrats doivent être en mesure d'exercer leurs fonctions dans une autre langue nationale. Ces magistrats doivent notamment s'être familiarisés avec la terminologie juridique utilisée dans cette autre langue nationale. Afin de vérifier s'ils disposent de cette connaissance de l'autre langue nationale, il faut un test linguistique valide et fiable. Ces tests linguistiques visés à l'article 43quinquies et à l'article 43sexies de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire de 1935 sont réglementés par l'arrêté royal du 19 décembre 2002 organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit précité. Les langues faisant l'objet de ces examens sont le néerlandais, le français et l'allemand.

Le législateur prévoit deux types d'examen linguistique dont la structure est similaire. La connaissance du vocabulaire et la compétence écrite - rédaction d'un résumé et d'un commentaire - sont testées lors d'une première session écrite sur PC. La partie orale est ensuite testée lors d'une seconde session. Le nom de l'examen est issu de la disposition de la loi en question.

L'article 5 porte à la fois sur la connaissance active et passive de l'oral ainsi que sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Cet examen linguistique doit être présenté: « *dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue* »¹.

Le second examen, **l'article 6**, porte en plus des connaissances orales actives et passives, sur la connaissance écrite active de l'autre langue. Cet examen linguistique est destiné aux magistrats « *visés aux articles 43, § 4, alinéa 1er, 43, § 4bis, alinéa 2, 43bis, § 4, alinéa 1er, 45bis et 49, § 2, alinéas 1er et 3 ; ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, alinéas 4 et 5, dans le chef des magistrats visés aux articles 43bis, § 1er, alinéa 2, 43bis, § 3, alinéa 3, 43ter, § 1er, alinéa 2, 43ter, § 3, deuxième alinéa, 43quater, alinéa 3, 46 et 49, § 3, lorsqu'ils siègent conformément aux dispositions de la loi dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix mentionnés à l'article 7, § 1erbis de cette loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise.* »².

¹ Art. 43quinquies, § 1, Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, M.B. : 2021-02-24.

² Ibidem.

Il convient de mentionner ici un troisième groupe cible, à savoir ceux visés par l'article 43sexies de la loi de 1935, les référendaires de la Cour de cassation. Ils passent l'examen article 5, comme stipulé dans la loi :

« Le nombre de référendaires près la Cour de cassation qui, par leur diplôme de docteur ou de licencié en droit, doivent justifier respectivement de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, est déterminée par la Cour suivant les besoins du service.

Tous les référendaires doivent justifier de la connaissance de l'autre langue par un examen spécial. Cet examen est subi devant un jury composé de la manière prévue à l'article 43quinquies. Le Roi règle l'organisation de l'examen et en détermine la matière en tenant compte des exigences inhérentes aux tâches des référendaires.

Un référendaire doit, en outre, justifier de la connaissance de la langue allemande par un examen spécial organisé conformément à l'alinéa 2.»³.

Le présent syllabus ne concerne que la première partie de l'examen écrit. Étant donné que la terminologie reprise dans ce syllabus est exhaustive (cf. *Contexte – Élaboration du syllabus*), son étude constitue une bonne préparation à l'examen.

³ Art. 43sexies, § 1, Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, M.B. : 2021-02-24.

Élaboration du syllabus

Contexte

Le syllabus a été élaboré antérieurement et mis à jour (au fil des ans). Toutes les informations sous le point **Élaboration du syllabus**, notamment les informations sous **Méthode de travail**, ont été reprises du manuel qui accompagne la version de 2011. La version actuelle reprend des informations sur la mise à jour de 2021 et le langage a été actualisé.

Le syllabus ne contient que des termes pertinents et nécessaires pour le travail dans un environnement juridique. En outre, deux conditions ont constitué la base de l'élaboration du syllabus. Il a fallu, tout d'abord, consulter les syllabus utilisés au sein des facultés de droit des universités du pays pour élaborer ce syllabus de terminologie juridique. Ce syllabus est en outre exhaustif, étant entendu que les candidats ne sont interrogés que sur la terminologie juridique reprise.

Méthode de travail

Délimitation du domaine juridique couvert par le syllabus

La première étape nécessaire dans l'élaboration d'un test valide est définir précisément la matière qui doit faire l'objet de l'examen. Il convient dès lors de déterminer avec soin la terminologie utile et pertinente que les magistrats devraient maîtriser, raison pour laquelle il a fallu réduire le domaine juridique, sans cesse plus vaste et plus spécialisé, à un domaine de base fonctionnel. C'est dès lors en concertation avec la commission qui a assisté les auteurs durant leurs travaux et avec des conseillers juridiques externes qu'a été analysée la documentation destinée à notre corpus électronique et issue des disciplines juridiques suivantes : le droit constitutionnel, le droit administratif, le droit judiciaire, le droit civil, le droit pénal, le droit social, le droit commercial et le droit des sociétés. Un certain nombre de notions fondamentales de droit fiscal et de droit privé international ont également été ajoutées au corpus précité dans une phase ultérieure. En 2021, l'ensemble du glossaire a été revu par des linguistes : l'exactitude des mots repris a été vérifiée et la liste de vocabulaire a été comparé aux sources actuelles, comme le *Moniteur belge* et littérature juridique spécialisée, trouvé à <http://www.stradalex.com>.

Collecte de la documentation de référence

L'étape suivante a consisté à dresser l'inventaire des syllabus, dictionnaires accrédités et lexiques terminologiques de qualité. Le lecteur trouvera dans la bibliographie les travaux qui ont été rassemblés dans un document électronique et repris dans le corpus juridique. Un corpus juridique a été élaboré tant pour le français que pour le néerlandais. Ces deux corpus ont été établis à partir d'un échantillon représentatif de textes académiques, tels que des syllabus et des résumés de cours. Le corpus juridique français comprend 1 520 064 termes et le corpus juridique néerlandais comprend 2 431 126 termes.

Pour l'élaboration du lexique de terminologie juridique allemande, la méthode de travail s'est écartée de celle décrite ci-dessus. Pour des raisons techniques, tenant notamment au fait qu'il y a beaucoup moins de documentation de référence en allemand, il a été décidé de faire correspondre le lexique de terminologie juridique allemande aux lexiques français et néerlandais.

Traitement de la documentation de référence

Phase quantitative

Analyse du vocabulaire

Au cours de cette première phase, il a été nécessaire d'établir des critères quantitatifs. Par conséquent, une analyse statistique approfondie du vocabulaire, repris dans le corpus électronique spécifié ultérieurement, a été à l'aide du programme informatique *Abundantia Verborum* (AV)⁴. AV contient un module permettant de transformer des fichiers numériques en un corpus linguistique utilisable, un moteur de recherche permettant d'extraire les termes souhaités de ce corpus, un module destiné à cataloguer, classier et manipuler les termes obtenus, ainsi qu'un module permettant de réaliser des analyses statistiques en fonction de la fréquence et de la dispersion des données. Afin de filtrer les termes courants et généraux des corpus juridiques, l'on a eu recours à des corpus comparatifs. Pour les besoins de notre syllabus, le corpus néerlandais *CONDIV*⁵, qui contient 47 397 581 termes, a été réduit à un corpus de 1 520 064 termes. Le corpus comparatif français a, quant à lui, été élaboré à partir de quelques collections complètes du quotidien *Le Soir* (700 493 termes). Afin de filtrer les termes qui appartiennent plutôt au langage courant du corpus juridique, leur fréquence (c'est-à-dire le nombre de fois où ils apparaissent dans un texte et dans l'ensemble du corpus juridique) a été comparée à leur fréquence dans les corpus comparatifs susmentionnés (à savoir les corpus *CONDIV* et *Le Soir*). Si un terme considéré comme relativement fréquent apparaît aussi souvent dans le corpus juridique que dans le corpus comparatif, il s'agit d'un terme courant qui n'a dès lors pas été repris dans le lexique. Si, par

⁴ Pour de plus amples informations sur le programme informatique *Abundantia Verborum* (professeur Dirk Speelman, Katholieke Universiteit Leuven, Faculté de lettres) : (<http://www.ling.arts.kuleuven.ac.be/genling/abundant/>).

⁵ Le corpus *CONDIV* a été mis à notre disposition par le professeur Dirk Geeraerts (Katholieke Universiteit Leuven, Faculté de Lettres). Pour de plus amples informations : (<http://www.niederlandistik.fu-berlin.de/digitaal/digitaal-11.html>).

contre, un terme apparaît de manière relativement fréquente dans le corpus juridique, mais pas dans le corpus comparatif, il s'agit dans ce cas d'un terme juridique qu'il convient de faire figurer dans le lexique.

Recoupement avec les lexiques existants

À l'aide de la fonctionnalité *AV-Frequency List Tool* du programme *Abundantia Verborum*, les deux lexiques terminologiques ont été comparés électroniquement à l'échantillon représentatif des dictionnaires et des listes terminologiques sélectionnés. Cet échantillon représentatif contient les termes les plus fréquents de ces dictionnaires et listes terminologiques. La comparaison de nos lexiques aux lexiques existants a permis, par le truchement d'une analyse de fréquence, de récupérer des termes (pertinents) dont la fréquence absolue était relativement faible. C'est à la commission d'encadrement qu'il est revenu, dans une phase ultérieure, de déterminer si ces termes étaient pertinents ou non (voir plus loin).

Mise en correspondance des lexiques

Dans cette phase, les termes des lexiques néerlandais et français ont été mis en correspondance. À cet effet, nous avons eu recours aux dictionnaires et aux bases de données suivantes:

- DIRIX, E., TILLEMANN, B. et VAN ORSHOVEN, P. (éds), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Intersentia, Anvers, 2001 ;
- HESSELING, G. (éd.), *Juridisch woordenboek; Dictionnaire juridique*, T.M.C. Asser Instituut, Maarten Kluwer's Internationale Uitgeversonderneming, Amsterdam-Anvers, 1978 ;
- LELIARD, J.D.M., *Gerechtelijke terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijk procesrecht en de rechterlijke organisatie; Terminologie judiciaire: liste française-néerlandaise de termes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire*, Maklu Anvers, 1991 ;
- LELIARD, J.D.M., *Juridische termen: tweetalig (N-F/F-N) lexikon van termen en uitdrukkingen uit de rechterlijke organisatie en het burgerlijk- en het strafprocesrecht; Termes de justice : lexique bilingue (N-F/F-N) de termes et locutions dans les domaines de l'organisation judiciaire, et des procédures civile et pénale*, Maklu Anvers, 1999 ;
- MOORS, J., *Dictionnaire juridique, N/F – F/N* (CD-ROM), Die Keure, 1999.

Les bases de données suivantes ont également été consultées :

- Les banques de données terminologiques du Service de la Concordance du Conseil d'État⁶ ;
- La banque de données de la Cour d'arbitrage⁷ ;
- La banque de données de la Cour de Justice européenne⁸ ;
- La version électronique du *Moniteur belge*⁹ ;

⁶ Nous remercions M. Michel De Münter (Service de la Concordance du Conseil d'État) de nous avoir permis de consulter cette banque de données.

⁷ <http://www.arbitrage.be>

⁸ <http://curia.eu.int/nl/content/uris/index.htm>

⁹ <http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>

- EURODICAUTOM, La banque de données de la Commission européenne¹⁰.

Phase qualitative

Outre l'étude quantitative, l'appréciation des experts a également constitué un paramètre important. Cette phase était essentiellement centrée sur la question de la utilité et de la pertinence des termes juridiques, l'expertise et l'expérience des spécialistes étant tout aussi importante que le volet quantitatif de l'étude.

Tout au long des différentes phases de l'étude, il a été fait appel à la compétence et à l'expérience d'une commission qui a suivi nos travaux de très près. Cette commission d'encadrement était composée des membres suivants : Boudewijn Bouckaert (professeur émérite à l'Université de Gand), Benoît Dejemeppe (maître de conférence aux Facultés universitaires Saint-Louis, conseiller à la Cour de Cassation), Bart De Moor (Bâtonnier de l'Ordre néerlandophone du Barreau de Bruxelles), Emile Knops (ancien maître de conférence à l'Université libre de Bruxelles), Marc Lahousse (ancien maître de conférence à l'Université catholique de Louvain, ancien président de la Cour de Cassation), Karl-Heinz Lambertz (ancien président du Parlement de la communauté germanophone de Belgique, ancien chargé de cours à l'Université catholique de Louvain), Anne-Marie Rooseleer (ancienne première conseillère linguistique, ancien responsable du service de la concordance des textes au Conseil d'État), Edith Van den Broeck (ancienne présidente du Conseil supérieur de la Justice) et Mariette Verrycken (maître de conférence honoraire à l'Université libre de Bruxelles et juge de paix honoraire).

Par ailleurs, les auteurs ont été assistés au cours de leur étude par le *Centrum voor Nederlandse Rechtstaal* (Katholieke Universiteit Leuven) et par le professeur émérite Dries Simoens de la Faculté de Droit de la Katholieke Universiteit Leuven.

Le lexique de terminologie juridique allemande

Pour l'élaboration du lexique de terminologie juridique allemande, la méthode de travail s'est écartée de celle décrite ci-dessus. Pour des raisons techniques, notamment à cause du fait qu'il existe moins de documentation en allemand, il a été décidé de faire correspondre le lexique de terminologie juridique allemande aux lexiques français et néerlandais. La base de données terminologique du Service central de traduction allemande¹¹, la banque terminologique (interne) du Conseil d'État ainsi que la version électronique du *Moniteur Belge*¹² ont également été consultés.

¹⁰ <http://europa.eu.int/eurodicautom>

¹¹ <http://www.mi-ca-mdy.be/>

¹² <http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>

Update 2021

La mise à jour actuelle a tout d'abord fait fusionner le manuel avec le syllabus. Le manuel a été mis à jour, ce qui consistait à faire référence à la fonction correcte des personnes listées et à vérifier les références numériques. Le syllabus lui-même a été relu par Joris Uyttenhove (ancien chargé de cours à la Karel de Grote Hogeschool, accent sur le vocabulaire allemand), Wendy Van den Kieboom (consultante en tests linguistiques au SPF BOSA, accent sur le vocabulaire néerlandais et la mise à jour) et Aurélie Welcomme (consultante en tests linguistiques au SPF BOSA, accent sur le vocabulaire français).

Structure du syllabus

Le syllabus se compose de trois lexiques comprenant chacun environ 700 termes, regroupés en un seul tableau. Les substantifs sont accompagnés de leur article. Si l'article ne permet pas d'identifier le genre du substantif, il est explicité entre parenthèses (f. = féminin, m.= masculin). Par exemple: *l'audience (f.)*.

Le premier lexique (première colonne), classé alphabétiquement, est établi dans la langue du diplôme dans laquelle le candidat a passé les examens du grade de docteur ou de licencié en droit (langue source). Les deux autres lexiques (colonnes 2 et 3) reprennent les traductions dans les deux autres langues nationales (langues cibles). S'il existe plusieurs sens pour un mot dans la langue source, résultant en plusieurs termes dans la langue cible (polysémie), un numéro et un contexte explicatif accompagnent les mots.

Le candidat choisit l'une des deux langues cibles selon ses préférences. Selon l'article à passer, la connaissance ne doit être que passive (traduire vers la propre langue source) ou passive et active (traduire de et vers la langue source).

Explication concernant le lexique

Un même mot dans la langue source peut avoir plusieurs synonymes dans la langue cible. Si tel est le cas, le syllabus a repris des contextes explicatifs afin d'explicitier les différences de sens et les différences conceptuelles. Des numéros « (1) » ou « (2) » ou « (3) » ... sont alors proposés pour faciliter la distinction entre les concepts ou sens.

Syllabus

le	(co) contractant	de	contractant	der	Vertragspartner
le	(la voie de) recours (2) Toute voie de recours est exclue.	het	rechtsmiddel	der	Rechtsweg Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.
	à charge de		ten laste van		zu Lasten von
	à défaut de		bij gebrek aan		in Ermangelung von
l'	abandon d'actif (m.)	de	boedelafstand	die	Vermögensübertragung
l'	abrogation (f.)	de	opheffing	die	Aufhebung
l'	absence (f.)	de	afwezigheid	die	Abwesenheit
l'	abstention (f.) (1)	het	verzuim	die	Unterlassung
l'	abstention (f.) (2)	de	onthouding	die	Enthaltung
l'	abus de droit (m.)	het	rechtsmisbruik	der	Rechtsmissbrauch
l'	acceptation (f.)	de	aanvaarding	die	Annahme
l'	acceptation (f.)	de	aanvaarding	die	Zustimmung
	accessible		toegankelijk		zugänglich
l'	accusation (f.)	de	beschuldiging	die	Anklage
l'	accusation (f.)	de	beschuldiging	die	Anklageschrift
	accuser		beschuldigen		anklagen
l'	acquisition (f.) (1) Selon l'article 26, §§ 8 et 9 du Code de la nationalité, toutes les demandes d' acquisition de la nationalité belge doivent être traitées.	de	verwerving Volgens artikel 26, §§ 8 en 9, van het Wetboek Belgische nationaliteit moeten alle aanvragen tot verwerving van de Belgische nationaliteit worden behandeld.	der	Erwerb Auch hier sollte daran erinnert werden, dass der Gesetzgeber die Verwaltungsschritte, die der Ausländer für den Erwerb der belgischen Staatsangehörigkeit zu unternehmen hat, ausdrücklich vereinfachen möchte.
l'	acquisition (f.) (2) En sa séance du 1er mars 2002 le Conseil des Ministres a arrêté les nouvelles normes qui doivent être appliquées pour l' acquisition de véhicules automobiles destinés aux services de l'état et aux organismes d'intérêt public.	het	aanschaffen Tijdens de zitting van 1 maart 2002 heeft de Ministerraad nieuwe normen uitgevaardigd die moeten toegepast worden bij het aanschaffen van autovoertuigen door de Staatsdiensten en de instellingen van openbaar nut.	die	Anschaffung Subventionen zur Anschaffung von Immobilien durch Vereinigungen im Rahmen ihrer Pilotmaßnahmen, die vorrangig auf Arbeitssuchende hinzielen.

l' acquiescement (m.) (1)	de vrijspraak	der Freispruch
l' acquiescement (m.) d'une dette (f.) (2)	de schuldbetaling	die Schuldenbegleichung
acquiescer	vrijspreken	freisprechen
l' acte (m.) (1)	de akte	der Akt
l' acte (m.) (1)	de akte	die Urkunde
l' acte (m.) (2)	de daad	der Akt
l' acte (m.) (2)	de daad	die Handlung
l' acte (m.) (2)	de handeling	der Akt
l' acte (m.) (2)	de handeling	die Handlung
l' acte authentique (m.)	de authentieke akte	die authentische Urkunde
l' acte authentique (m.)	de authentieke akte	die öffentliche Urkunde
l' action (f.) (1)	het aandeel	die Aktie
l' action (f.) (2)	de vordering	die Klage
admettre	toelaten	zulassen
l' administration (f.)	de administratie	die Verwaltung
l' administration (f.)	het beheer	die Verwaltung
l' administration de la preuve (f.)	de bewijsvoering	die Beweisführung
l' admissibilité (f.)	de toelaatbaarheid	die Zulässigkeit
l' adoptant (m.)	de adoptant	der Adopterende
agir contre	optreden tegen	aufreten gegen (in einem Verfahren)
agréer une demande	een verzoek inwilligen	einem Antrag stattgeben
agréer une demande	een verzoek inwilligen	einen Antrag bewilligen
aliéner des biens	goederen vervreemden	Güter veräußern
alléguer	beweren	anführen
allouer, octroyer	toekennen, toewijzen, verlenen	gewähren, bewilligen, zuerkennen
l' amende (f.)	de geldboete	die Geldbuße
l' amendement (m.)	het amendement	die Abänderung
l' amendement (m.)	het amendement	der Abänderungsantrag
l' annulation (f.)	de nietigverklaring	die Nichtig(keits)erklärung
l' annulation (f.)	de vernietiging	die Nichtig(keits)erklärung
apatride	staatloos	staatenlos
apatride	zonder vaderland	staatenlos
apparenté	verwant	verwandt
l' appel (m.)	het hoger beroep	die Berufung
l' appellant (m.)	de appellant	der Berufungskläger
l' application immédiate (f.)	de onmiddellijke toepassing	die sofortige Anwendung
l' approbation (f.)	de goedkeuring	die Billigung

l' approbation (f.)	de goedkeuring	die Zustimmung
l' arbitrage (m.)	de arbitrage	der Schiedsspruch
l' arbitrage (m.)	de arbitrage	das Schiedsverfahren
arbitraire	willekeurig	willkürlich
l' arbitre (m.)	de scheidsrechter	der Schiedsrichter
l' argumentation (f.)	het betoog	die Argumentation
l' arrestation (f.)	de arrestatie	die Festnahme
l' arrêt (m.)	het arrest	der Entscheid
l' arrêt interlocutoire (m.)	het tussentijds arrest	der Zwischenentscheid
l' arrêt interlocutoire (m.)	het voorlopig arrest	der Zwischenentscheid
l' arrêté (m.)	het besluit	der Erlass
l' arrêté-loi (m.)	de besluitwet	das Erlassgesetz
arrêter	aanhouden	festnehmen
l' assemblée (générale) (f.)	de (algemene) vergadering	die Versammlung
assermenter	beëdigen	vereidigen
assister	bijstaan	beistehen
l' association sans but lucratif (ASBL) (f.)	de vereniging zonder winstoogmerk (vzw)	die Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsich (VoG)
assujettir	onderwerpen	unterwerfen
l' astreinte (f.)	de dwangsom	das Zwangsgeld
attacher Attacher un effet au dépassement d'un délai.	verbinden Een gevolg verbinden aan het overschrijden van een termijn.	verbinden Mit einer Fristüberschreitung eine Folge verbinden.
l' atteinte à (f.)	de aantasting van	die Beeinträchtigung
l' atteinte à (f.)	de aantasting van	die Verletzung
l' atteinte à (f.)	de schending van	die Beeinträchtigung
l' atteinte à (f.)	de schending van	die Verletzung
attribuer à	toewijzen aan	zuteilen
l' attribution (compétence) (f.)	de bevoegdheid	die Zuständigkeit
l' audience (f.)	de zitting	die Sitzung
l' audience d'introduction (f.)	de inleidende zitting	die Einleitungssitzung
l' auditeur (m.)	de auditeur	der Auditor
l' audition (f.) (1)	het verhoor	die Vernehmung
l' audition (f.) (2)	de hoorzitting	die Anhörung
l' audition de témoins (f.) Si l' audition de témoins a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins	het getuigenverhoor Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de	die Zeugenvernehmung Erfolgt die Zeugenvernehmung vor dem Gerichtshof, informiert der Greffier die Parteien mindestens vierundzwanzig Stunden im Voraus über den

vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.	vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.	festgelegten Tag und die zum Nachweis anstehenden Begebenheiten.
l' auditorat (m.)	het auditoraat	das Auditorat
l' auteur (m.) (1)	de dader	der Täter
l' auteur (m.) (1)	de dader	der Urheber
l' auteur (m.) (2)	de auteur	der Autor
l' auteur (m.) (2)	de auteur	der Urheber
l' autorisation (f.)	de machtiging	die Erlaubnis
l' autorisation (f.)	de machtiging	die Genehmigung
l' autorité (f.) (1)	het gezag	die Autorität
l' autorité (f.) (1)	het gezag	die Gewalt
l' autorité (f.) (2)	het (overheids)orgaan	die Behörde
l' avantage (m.) de toute nature	het voordeel van alle aard	der Vorteil jeglicher Art
avec préméditation	met voorbedachten rade	vorsätzlich
l' avertissement (m.) (1)	de kennisgeving	die Benachrichtigung
l' avertissement (m.) (2)	de waarschuwing	die Verwarnung
l' aveu (m.)	de bekentenis	das (Ein)geständnis
l' avis (m.) (1)	het advies	das Gutachten
l' avis (m.) (1)	het advies	die Stellungnahme
l' avis (m.) (2)	de mededeling	die Meldung
l' avis (m.) (2)	de mededeling	die Mitteilung
l' avocat (m.)	de advocaat	der (Rechts)anwalt
l' ayant droit (m.)	de rechthebbende	der Anspruchsberechtigte
le bail	de huurovereenkomst	der Mietvertrag
le Barreau	de balie	die Rechtsanwaltschaft
le Barreau	de balie	die Rechtsanwaltskammer
le bâtonnier	de stafhouder	der Präsident der Rechtsanwaltskammer
le bien immeuble	het onroerend goed	das unbewegliche Gut
le bien meuble	het roerend goed	das bewegliche Gut
le bilan	de balans	die Bilanz
bilingue	tweetalig	zweisprachig
les bonnes mœurs (f.)	de goede zeden	die guten Sitten (Pl.)
la capacité d'exercice	de handelingsbekwaamheid	die Handlungsfähigkeit
la capacité juridique	de rechtsbekwaamheid	die Rechtsfähigkeit
la cassation	de cassatie	die Kassation
la cause (~l'affaire) (2)	de (rechts)zaak	die (Rechts)sache
la cause (1)	de oorzaak	der Grund
la cause (1)	de oorzaak	die Ursache
la cause d'excuse	de verschoningsgrond	der Entschuldigungsgrund

la caution (1) Concernant les conséquences de l'excusabilité à l'égard de la caution, il ressort des travaux préparatoires que le législateur s'est fondé sur l'idée selon laquelle : la caution n'est redevable que de ce [dont] le débiteur est redevable (...).	de borg Wat de gevolgen van verschoonbaarheid voor de borg betreft, blijkt uit de parlementaire voorbereiding dat de wetgever is uitgegaan van de volgende opvatting: de borg is slechts verschuldigd wat de schuldenaar verschuldigd is (...).	der Bürge Hinsichtlich der Folgen der Entschuldbarkeit für den Bürgen wird aus den Vorarbeiten ersichtlich, dass der Gesetzgeber von der folgenden Auffassung ausgegangen ist: der Bürge schuldet nur das, was der Schuldner schuldet (...).
la caution (2) Si le saisi le réclame, il sera donné mainlevée des marchandises, navires, voitures et attelages, sous caution suffisante de leur valeur convenue entre le receveur et la partie intéressée ou du montant de l'amende encourue.	de borgtocht Indien de bekeurde zulks begeert, zullen de aangehaalde goederen, benevens de vaar- en voertuigen en gespannen, tegen voldoende borgtocht , voor de tussen de ontvanger en belanghebbende overeengekomen waarde derzelve, of van het beloop der verbeurde boete, worden vrijgegeven.	die Bürgschaft Wenn die von der Beschlagnahme betroffene Person dies verlangt, werden die beschlagnahmten Güter, einschließlich der Schiffe und Fahrzeuge sowie der Gespanne gegen Hinterlegung einer ausreichenden Bürgschaft in Höhe ihres zwischen dem Steuereinnahmer und der beteiligten Partei vereinbarten Wertes oder in Höhe der fälligen Buße freigegeben.
les centimes additionnels (m.)	de opcentiemen	die Zuschlaghundertstel (Pl.)
le certificat	het getuigschrift	die Bescheinigung
la cessation	de staking	die Beendigung
la cessation	de stopzetting	die Beendigung
la cessation de fonctions	de ambtsneerlegging	die Amtsbeendigung
la cessation de paiement	de staking van betaling	die Zahlungseinstellung
cesser ses fonctions	zijn ambt neerleggen	aus seinen Ämtern ausscheiden
la chambre du conseil	de raadkamer	die Ratskammer
la charge de la preuve	de bewijslast	die Beweislast
le choix du droit applicable	de rechtskeuze	die Rechtswahl
les circonstances atténuantes (f.)	de verzachtende omstandigheden	die mildernden Umstände (Pl.)

la	circulaire	de	omzendbrief	das	Rundschreiben
la	citation	de	dagvaarding	die	Ladung
le	citoyen	de	burger	der	Bürger
	civil		burgerlijk		zivilrechtlich
	classer sans suite		seponeren		(das Verfahren) einstellen
la	clause (1) La loi en cause fixe le régime des biens des cohabitants et prévoit la possibilité de régler les modalités de la cohabitation légale par convention, pour autant que celle-ci ne contienne aucune clause contraire à l'article 1477 du Code civil.	het	beding Voor het overige voorziet de in het geding zijnde wet in een regeling van de goederen van de samenwonenden en in de mogelijkheid om de wettelijke samenwoning door middel van een overeenkomst te regelen, voor zover die geen beding bevat dat strijdig is met artikel 1477 van het Burgerlijk Wetboek.	die	Klausel Im Übrigen sieht das fragliche Gesetz eine Regelung des Güterstandes der Zusammenwohnenden vor sowie die Möglichkeit, das gesetzliche Zusammenwohnen durch eine Vereinbarung zu regeln, insofern diese Vereinbarung keine Klausel enthält, die im Widerspruch zu Artikel 1477 des Zivilgesetzbuches steht.
la	clause (2) Les clauses statutaires contraires aux dispositions de la présente loi seront réputées non écrites.	de	bepaling De statutaire bepalingen die strijdig zijn met deze wet worden voor niet geschreven gehouden.	die	Klausel Die mit diesem Gesetz nicht zu vereinbaren Statuten klauseln gelten als nicht geschrieben.
la	clause attributive de compétence	het	bevoegdheidsbeding	die	Zuständigkeitszuweisungsklausel
la	clause attributive de juridiction	het	forumkeuzebeding	die	Gerichtsstandsklausel
la	clause d'élection de for	de	clausule inzake forumkeuze	die	Gerichtsstandsklausel
le	code	het	wetboek	das	Gesetzbuch
la	coexistence	het	naast elkaar bestaan	die	Koexistenz
	cohabiter		samenwonen		zusammenwohnen
le	commerçant	de	handelaar	der	Kaufmann
	commettre un crime		een misdaad plegen		ein Verbrechen begehen
le	commissaire d'arrondissement	de	arrondissementscommissari s	der	Bezirkskommissar
les	commissions secrètes (f.)	de	geheime commissielonen	die	geheimen Provisionen
la	communauté de biens	de	gemeenschap van goederen	die	Gütergemeinschaft
	comparaître devant le tribunal		voor de rechtbank verschijnen		vor Gericht erscheinen
la	comparution	de	verschijning	das	Erscheinen
	compatible (avec)		verenigbaar (met)		vereinbar (mit)

la	compétence	de	bevoegdheid	die	Zuständigkeit
	compétent		bevoegd		zuständig
la	comptabilité	de	boekhouding	die	Buchhaltung
la	concertation	het	overleg	die	Konzertierung
la	concession	de	concessie	die	Konzession
la	conciliation	de	verzoening	die	gütliche Einigung
la	conciliation	de	verzoening	die	gütliche Regelung
la	conciliation	de	verzoening	die	Schlichtung
les	conclusions (f.)	de	conclusie	die	Schlussanträge (Pl.)
les	conclusions (f.)	de	conclusie	der	Schriftsatz
la	concordance	de	overeenstemming	die	Übereinstimmung
le	concordat judiciaire	het	gerechtelijk akkoord	der	gerichtliche Vergleich
la	condamnation	de	veroordeling	die	Verurteilung
	condamner		veroordelen		verurteilen
	condamner avec sursis		een voorwaardelijke straf opleggen		eine Strafe auf/zur Bewährung aussetzen
la	condition	de	voorwaarde	die	Bedingung
	conditionnel		voorwaardelijk		bedingt
la	confiscation	de	verbeurdverklaring	die	Einziehung
le	conflit	het	conflict	der	Konflikt
le	conflit de compétence	het	bevoegdheidsconflict	der	Zuständigkeitskonflikt
	conforme		eensluidend		gleichlautend
	conformément à		in overeenstemming met		gemäß
	conformément à		in overeenstemming met		laut
la	conformité	de	gelijkvormigheid	die	Übereinstimmung
la	conformité	de	overeenkomst	die	Übereinstimmung
le	conjoint	de	echtgenoot	der	Ehepartner
	conjugal		echtelijk		ehelich
	connexe		aanverwant		zusammenhängend
	connexe		verknocht		zusammenhängend
la	connexité	de	samenhang	die	Konnexität
la	connexité	de	samenhang	der	Zusammenhang
la	connexité	de	verknochtheid	der	Zusammenhang
la	connexité	de	verknochtheid	die	Konnexität
le	Conseil d'État	de	Raad van State	der	Staatsrat
	conseiller		adviseren		beraten
le	conseiller	de	raadsheer	der	Gerichtsrat
le	conseiller	de	raadsheer	der	Staatsrat
le	consentement	de	instemming	das	Einverständnis Die Ehefrau gab ihr Einverständnis zur Scheidung.
le	consentement	de	instemming	die	Zustimmung

le consentement	de toestemming	das Einverständnis Die Ehefrau gab ihr Einverständnis zur Scheidung.
le consentement	de toestemming	die Zustimmung
la considération	de overweging	die Erwägung
la consignation	de consignatie	die Hinterlegung
consigner	in bewaring geven	hinterlegen
la constatation	de vaststelling	die Feststellung
la Constitution	de Grondwet	die Verfassung
la constitution de partie civile	de burgerlijke partijstelling	der Beitritt als Zivilpartei
la constitution d'un dossier	de samenstelling van een dossier	das Anlegen einer Akte
la constitution d'une société	de oprichting van een vennootschap	die Gründung einer Gesellschaft
constitutionnel	grondwettelijk	verfassungsmäßig
consulter (1) Le législateur permet à l'inculpé lui-même, et non plus seulement à son conseil, de consulter le dossier répressif à chaque comparution devant la chambre du conseil appelée à se prononcer sur le maintien de ce mandat.	raadplegen De wetgever biedt de verdachte zelf, en niet langer enkel zijn raadsman, de mogelijkheid het strafdossier te raadplegen telkens hij voor de raadkamer verschijnt, die zich over de handhaving van dat bevel moet uitspreken.	einsehen Der Gesetzgeber gewährt dem Beschuldigten selbst und nicht mehr nur dem Rechtsanwalt die Möglichkeit, bei jedem Erscheinen vor der Ratskammer, die über die Aufrechterhaltung dieses Haftbefehls zu entscheiden hat, die Strafakte einzusehen .
consulter (2) Il peut se concevoir que le prévenu soumis à la procédure de comparution immédiate soit privé du droit de faire opposition au jugement rendu par défaut car le législateur fait en sorte qu'il bénéficie de l'assistance d'un avocat qu'il peut consulter avant d'être présenté au juge d'instruction.	raadplegen Het is denkbaar dat de beklaagde die is onderworpen aan de procedure van onmiddellijke verschijning het recht wordt ontzegd om verzet te doen tegen het vonnis dat bij verstek is geweest, aangezien de wetgever ervoor zorgt dat hij de bijstand van een advocaat geniet die hij kan raadplegen vooraleer hij voor de onderzoeksrechter wordt gebracht.	zu Rate ziehen Es ist vorstellbar, dass einem dem Verfahren des sofortigen Erscheinens unterliegenden Angeschuldigten das Recht entzogen wird, gegen ein in Abwesenheit ergangenes Urteil Einspruch einzulegen, denn der Gesetzgeber hat dafür gesorgt, dass er die Unterstützung eines Anwalts erhält, den er zu Rate ziehen kann, bevor er dem Untersuchungsrichter vorgeführt wird.
le contentieux	het contentieux	die Streitigkeit

le	contentieux	het	geheel van (juridische) geschillen	die	Streitigkeit
la	contestation (1) L'article 332 du Code civil règle l'action en contestation de paternité du mari.	de	betwisting Artikel 332 van het Burgerlijk Wetboek regelt de vordering tot betwisting van het vaderschap van de echtgenoot.	die	Anfechtung Artikel 332 des Zivilgesetzbuches regelt die Vaterschafts anfechtung -klage des Ehemannes.
la	contestation (2) Les articles 32, 2°, 46 et 1253quater joints à l'article 1051 du Code judiciaire violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution dès lorsqu'ils font une distinction dans la détermination de la prise de cours du délai d'appel entre les contestations visées à l'article 1253quater du Code judiciaire, pour lesquelles la notification par pli judiciaire fait courir le délai d'appel, et les contestations pour lesquelles la règle de droit commun de la signification par exploit d'huissier est applicable?	het	geschil Schenden de artikelen 32, 2°, 46 en 1253quater juncto artikel 1051 van het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat zij bij de bepaling van de aanvang van de beroepstermijn een onderscheid maken tussen de in artikel 1253quater van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde geschillen , waarvoor de kennisgeving bij gerechtsbrief de termijn van hoger beroep doet aanvangen, en de geschillen waarvoor de gemeenrechtelijke regel van de betekening bij gerechtsdeurwaardersexploit toepasselijk is?	die	Streitsache Verstoßen die Artikel 32 Nr. 2, 46 und 1253quater in Verbindung mit Artikel 1051 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie bei der Festsetzung des Beginns der Berufungsfrist zwischen Streitsachen im Sinne von Artikel 1253quater des Gerichtsgesetzbuches, bei denen die Notifikation per Gerichtsschreiben die Berufungsfrist einsetzen lässt, und den Streitsachen, auf die die gemeinrechtliche Regel der Zustellung durch den Gerichtsvollzieher Anwendung findet?
	contesté		betwist		beanstandet
	contesté		betwist		strittig
	contester (1)		aanvechten		anfechten Der Bruder ficht das Eigentumsrecht seiner Schwester an .
	contester (1)		betwisten		anfechten Der Bruder ficht das Eigentumsrecht seiner Schwester an.
	contester (2)		aanvechten		bestreiten Der Beklagte bestreitet die Aussage des Antragstellers.
	contester (2)		betwisten		bestreiten

		Der Beklagte bestreitet die Aussage des Antragstellers.
contester (3)	afkeuren	beanstanden Die Qualität der Produkte wurde wiederholt beanstandet .
contester (3)	kritisieren	beanstanden Die Qualität der Produkte wurde wiederholt beanstandet .
la continuation	de voortzetting	die Weiterführung
contractuel	contractueel	vertraglich
la contradiction (1) L'objet de la question préjudicielle porte sur une contradiction prétendue entre deux dispositions législatives adoptées par le pouvoir législatif fédéral.	de tegenstrijdigheid Het onderwerp van de prejudiciële vraag heeft betrekking op een vermeende tegenstrijdigheid tussen twee wetsbepalingen die door de federale wetgevende macht zijn aangenomen.	der Widerspruch Der Gegenstand der präjudiziellen Frage bezieht sich auf einen vermeintlichen Widerspruch zwischen zwei Gesetzesbestimmungen, die durch die föderale gesetzgebende Gewalt angenommen worden sind.
la contradiction (2) Que le droit d'accès, dont il a été fait un usage régulier, vienne à disparaître parce qu'une partie au procès n'a pas usé dans les délais de son droit de contradiction est de toute évidence totalement disproportionné à l'objectif en vue duquel les délais de procédure sont normalement prescrits.	de tegenspraak Dat het recht op toegang, waarvan regelmatig gebruik werd gemaakt, komt te vervallen doordat een procespartij niet tijdig heeft gebruik gemaakt van zijn recht op tegenspraak , is kennelijk buiten elke redelijke verhouding met de doelstelling waarmee proceduretermijnen normaal worden voorgeschreven.	die Erwiderung Dass das Zugangsrecht, das ordnungsgemäß in Anspruch genommen wurde, verfällt, weil eine Verfahrenspartei ihr Recht auf Erwiderung nicht rechtzeitig in Anspruch genommen hat, steht offensichtlich in keinem vernünftigen Verhältnis zum Zweck, mit dem die Verfahrensfristen normalerweise vorgeschrieben werden.
contradictoire (1)	tegenstrijdig	widersprüchlich
contradictoire (2)	tegenstrijdig	kontradiktorisch Jeder hat das Recht auf eine kontradiktorische Verhandlung, während der er den Aussagen seines Verfahrensgegners widersprechen kann.
contradictoire (2)	tegenstrijdig	streitig

contraignant	dwingend	verbindlich Laut Artikel 249 des EG-Vertrags ist eine Richtlinie für jeden Mitgliedstaat, an den sie gerichtet wird, hinsichtlich des zu erreichenden Ziels verbindlich .
contraignant	dwingend	zwingend
contraindre	dwingen	zwingen
la contrainte (1)	de dwang	der Zwang
la contrainte (1)	de verplichting	der Zwang
la contrainte (2)	het dwangbevel	der Zahlungsbefehl
la contrainte (2)	het dwangbevel	die Zwangsbeitreibung
la contrainte (2)	het dwangbevel	die Zwangsmaßnahme
le contrat de mariage	het huwelijkscontract	der Ehevertrag
la contravention (1)	de overtreding	der Verstoß
la contravention (2)	de overtreding	die Übertretung Die Übertretung ist die unterste Stufe der strafrechtlich geahndeten Verstöße.
la contrefaçon	de vervalsing	die Fälschung
la contrefaçon	de vervalsing	das Nachmachen
la contrepartie	de tegenprestatie	die Gegenleistung
contrevenir	overtreden	übertreten
contrevenir	overtreden	verstoßen gegen
le contribuable	de belastingplichtige	der Steuerpflichtige
le contrôle	de toetsing, de controle	die Kontrolle, die Aufsicht, die Prüfung, die Überprüfung
contrôler	toetsen	(über)prüfen
contrôler	toetsen	beaufsichtigen
contrôler	toetsen	kontrollieren
la convention	de overeenkomst	das Abkommen
la convention	de overeenkomst	das Übereinkommen
la convention	de overeenkomst	die Vereinbarung
la convocation	de oproeping	die Vorladung
convoquer	oproepen	vorladen
coordonner	coördineren	koordinieren
la copie	het afschrift	die Abschrift
la copie	het afschrift	die Kopie
la copropriété	het mede-eigendom	das Miteigentum
correctionnel	correctioneel	Korrektional-... Vergehen werden mit einer Korrektionalstrafe geahndet.

	correctionnel		correctieeel		Straf-... Strafsachen werden vor dem Strafgericht verhandelt.
	coupable		schuldig		schuldig
la	cour	het	hof	der	(Gerichts)hof In Belgien gibt es fünf Appellations höfe .
la	Cour d'arbitrage Cour constitutionnelle	het	Arbitragehof Grondwettelijk Hof	der	Schiedshof Verfassungsgerichtshof
la	Cour du travail	het	Arbeidshof	der	Arbeitsgerichtshof
la	créance	de	schuldvordering	die	(Schuld)forderung
le	créancier	de	schuldeiser	der	Gläubiger
le	crime	de	misdaad	das	Verbrechen
le	critère de rattachement	het	aanknopingspunt	das	Anknüpfungskriterium
la	culpabilité	de	schuld	die	Schuld
la	culpabilité	de	schuld	die	Schuldfrage
	d'office		van ambtswege		von Amts wegen
	d'office		van ambtswege		amtshalber
	de mauvaise foi		te kwader trouw		bösgläubig
	de mauvaise foi		te kwader trouw		wider Treu und Glauben
	de plein droit		van rechtswege		von Rechts wegen
le	débit	het	debet	das	Debet
le	débiteur	de	schuldenaar	der	Schuldner
la	déchéance	de	ontzetting	die	Aberkennung
la	déchéance	de	ontzetting	der	Verfall
la	déchéance	het	verval	die	Aberkennung
la	déchéance	het	verval	der	Verfall
	décider		beslissen		beschließen
	décider		beslissen		entscheiden
les	décimes additionnels (m.)	de	opdecimen	die	Zuschlagzehntel (Pl.)
la	décision	de	beslissing	der	Beschluss
la	décision	de	beslissing	die	Entscheidung
la	déclaration (1) La déclaration de nullité n'est possible que s'il s'agit d'une formalité prescrite formellement à peine de nullité.	de	verklaring De nietig verklaring is enkel mogelijk wanneer het gaat om een vormvoorschrift dat uitdrukkelijk en op straffe van nietigheid is voorgeschreven.	die	Erklärung Die Nichtig erklärung ist nur möglich, wenn es sich um eine ausdrücklich und bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebene Formvorschrift handelt.

la déclaration (2) La disposition n'est applicable qu'à condition que les successeurs remettent au receveur compétent, lors de la déclaration de succession, une attestation délivrée par le Gouvernement de la Région wallonne qui confirme que les conditions requises sont remplies.	de aangifte De bepaling is alleen van toepassing op voorwaarde dat de erfgenamen bij de aangifte van nalatenschap een door de Regering van het Waalse Gewest afgegeven attest bezorgen aan de bevoegde ontvanger, waaruit blijkt dat ze aan de vereisten voldoen.	die Anmeldung Die Bestimmung findet nur Anwendung, wenn bei der Anmeldung des Erbfalles die Geschäftsnachfolger dem zuständigen Einnehmer eine von der Regierung der Wallonischen Region erteilte Bescheinigung übergeben, die bestätigt, dass die verlangten Bedingungen erfüllt sind.
déclarer	verklaren	anmelden
déclarer	verklaren	erklären
décliner	afwijzen	ablehnen
décliner sa compétence	zich onbevoegd verklaren	sich für unzuständig erklären
la découverte	de ontdekking	die Entdeckung
le décret	het decreet	das Dekret
le défendeur	de verweerder	der Beklagte
le défendeur sur reconvention	de verweerder op tegeneis	der Widerbeklagte
défendre (1)	verdedigen	verteidigen
défendre (2)	verbieden	verbieten
la défense (1) La partie qui intervient pour défendre les dispositions législatives en cause n'est pas en mesure de fournir une défense utile.	het verweer De partij die opkomt voor de verdediging van de in het geding zijnde wetsbepalingen is niet in de gelegenheid gesteld een dienstig verweer te voeren.	die Verteidigung Die Partei, die für die Verteidigung der beanstandeten Gesetzesbestimmungen einsteht, erhält keine Gelegenheit, in geeigneter Weise die Verteidigung zu führen.
la défense (2)	het verbod	das Verbot
déférer	voorleggen	verweisen
déférer	voorleggen	vorlegen
la définition	de definitie	die Definition
le dégrèvement	de onthefing	die (Steuer) befreiung
le délai	de termijn	die Frist
le délai d'échéance	de vervaltermijn	die Ausschlussfrist
la délégation (1) En outre, la délégation	de machtiging De te dezen door de wetgever verleende overdraven	die Ermächtigung Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene

	excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E.	machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag.	übermäßige Ermächtigung verstoße überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags.
la	délégation (2) En outre, la délégation excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E., lesquels, compte tenu de leur interprétation par la Cour de justice de Luxembourg, exigent, pour que la délégation d'un pouvoir d'autorégulation aux ordres des professions libérales soit admissible, que deux conditions soient remplies.	de overdracht De te dezen door de wetgever verleende overdreven machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag die, rekening houdend met de interpretatie ervan door het Hof van Justitie te Luxemburg, eisen dat aan twee voorwaarden wordt voldaan, wil de overdracht van een bevoegdheid tot zelfregulering aan de orden van de vrije beroepen aanvaardbaar zijn.	die Übertragung Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige Ermächtigung verstoße überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags, die unter Berücksichtigung ihrer Auslegung durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften erforderten, dass zwei Bedingungen erfüllt seien, damit die Übertragung einer Zuständigkeit zur Selbstregulierung an Berufskammern der freien Berufe zulässig sei.
la	délégation syndicale (3)	de vakbondsvertegenwoordiging	die Gewerkschaftsvertretung
	délégué	gemachtigd	beauftragt
	délégué	gemachtigd	ermächtigt
	déléguer (1) Le requérant redoute également que des bureaux d'avocats délèguent des conseillers en vue d'influencer la jurisprudence.	afvaardigen De verzoeker ziet ook het gevaar dat advocatenkantoren raadsheren zullen afvaardigen om de rechtspraak te beïnvloeden.	entsenden Der Kläger behauptet übrigens, es bestehe die Gefahr, dass Anwaltskanzleien Gerichtsräte entsenden , um die Rechtsprechung zu beeinflussen.
	déléguer (2) L'administrateur général exerce les pouvoirs de gestion journalière définis par le règlement d'ordre intérieur. Le Comité de gestion peut lui déléguer	overdragen De administrateur-generaal oefent de door het huishoudelijke reglement bepaalde bevoegdheden van dagelijks beheer uit. Het Beheerscomité kan hem andere bepaalde bevoegdheden overdragen .	übertragen Der Generalverwalter übt die in der Hausordnung definierten täglichen Verwaltungsbefugnisse aus. Der Verwaltungsausschuss darf ihm andere bestimmte Befugnisse übertragen .

d'autres pouvoirs déterminés.		
déléguer (3)	machtigen	ermächtigen
la délibération	de beraadslaging	die Beratung
le délit	het wanbedrijf	das Vergehen
le délit de fuite	het vluchtmisdrijf	die Fahrerflucht
la demande	het verzoek	der Antrag
la demande introductive	de inleidende vordering	die einleitende Klage
la demande reconventionnelle	de tegenvordering	die Widerklage
demander (1) ... demander à la Cour de constater l'inconstitutionnalité de la loi.	verzoeken ... het Hof te verzoeken de ongrondwettigheid van de wet vast te stellen.	bitten ... den Hof zu bitten , die Verfassungswidrigkeit des Gesetzes festzustellen.
demander (2) Les parties requérantes demandent l'annulation du décret.	vorderen De verzoekende partijen vorderen de vernietiging van het decreet.	beantragen Die klagenden Parteien beantragen die Nichtigkeitklärung des Dekrets.
le demandeur	de eiser	der Kläger
la démission	het ontslag	der Rücktritt
démontrer	aantonen	nachweisen
le déni de justice	de rechtsweigerig	die Rechtsverweigerung
dénoncer (1)	aanklagen	bemängeln
dénoncer (2)	aanbrengen	Anzeige erstatten
dénoncer (2)	aanbrengen	denunzieren
dénoncer (2)	aangeven	anzeige erstatten
dénoncer (2)	aangeven	denunzieren
dénoncer (3)	beëindigen	aufkündigen Der Mieter hat den Vertrag aufgekündigt .
dénoncer (3)	opzeggen	aufkündigen Der Mieter hat den Vertrag aufgekündigt.
la dénonciation	de aangifte	die Anzeige
la dénonciation (1)	de aanklacht	die Anschuldigung
la dénonciation (1)	de beschuldiging	die Anschuldigung
la dénonciation (1)	de betichting	die Anschuldigung
la dénonciation (3)	de opzegging	die Aufkündigung
la dépense non admise	de verworpen uitgave	die verworfene Ausgabe
déposer	neerleggen	hinterlegen (Anträge)
la déposition	de verklaring	die Aussage
la dépossession	de buitenbezitstelling	der Besitzverlust
la dérogação (1)	de afwijking	die Abweichung

la	dérogation (2) Le fonctionnaire a accordé une dérogation .	de	afwijking De ambtenaar heeft een afwijking toegestaan.	die	Ausnahme Der Beamte hat eine Ausnahme gewährt.
le	désaveu	de	ontkenning	die	Nichtanerkennung
le	désistement	het	afstand doen van	der	Verzicht
	dessaisir		onttrekken		entbinden
la	détention	de	hechtenis	die	Haft
la	détention préventive	de	voorlopige hechtenis	die	Untersuchungshaft
	différer		uitstellen		aufschieben
	dilatoire		dilatoir		verschleppend
	direct		rechtstreeks		direkt
la	directive	de	richtlijn	die	Richtlinie
	diriger contre		richten tegen		richten (...) gegen Die Berufung ist gegen das Urteil vom 24. Februar gerichtet .
	disciplinaire		tuchtrechtelijk		disziplinarisch
la	discipline	de	tucht	die	Disziplin
	disposer		beschikken		bestimmen
	disposer de		beschikken over		verfügen über
le	dispositif	het	beschikkend gedeelte	der	Tenor Der Tenor des angefochtenen Urteils wies die ursprüngliche Klage ab.
la	disposition (1) Pour savoir s'il y a discrimination, il faut également avoir égard aux conséquences sociales d'une interprétation de la disposition législative.	de	bepaling Bij de beoordeling van het aspect "discriminatie" moet ook worden gelet op de sociale gevolgen van een interpretatie van de wets bepaling .	die	Bestimmung Bei der Beurteilung des Aspekts „Diskriminierung“ müsse auch auf die sozialen Folgen einer Interpretation der Gesetzes bestimmung geachtet werden.
la	disposition (2) Le gérant dispose des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société et pour accomplir tous les actes de gestion et de disposition ayant trait à l'objet statutaire, sauf ceux pour lesquels seule	de	beschikking De zaakvoerder heeft de meest uitgebreide machten om in alle omstandigheden namens de vennootschap op te treden en alle daden van beheer en beschikking te stellen die betrekking hebben op het doel, behoudens die waarvoor, volgens de wet, alleen de algemene vergadering bevoegd is.	die	Verfügung Der Geschäftsführer verfügt über die weitesten Befugnisse, um unter allen Umständen im Namen der Gesellschaft aufzutreten und alle Verwaltungs- und Verfügungshandlungen auszuführen, die sich auf den Zweck beziehen, mit Ausnahme derjenigen, für die gemäß dem Gesetz allein die

l'assemblée générale est compétente en vertu de la loi.		Generalversammlung zuständig ist.
la dissolution	de ontbinding	die Auflösung
le divorce	de echtscheiding	die Scheidung
divorcer	uit de echt scheiden	sich scheiden lassen
le dol	het bedrog	die arglistige Täuschung
le domaine	het gebied	der Bereich
le domaine	het gebied	das Gebiet
le domicile	de woonplaats	der Wohnsitz
le dommage	de schade	der Schaden
la donation	de schenking	die Schenkung
douteux	twijfelachtig	zweifelhaft
le droit applicable	het toepasselijk recht	das anwendbare Recht
le droit d'action	het vorderingsrecht	das Klagerecht
le droit d'auteur	het auteursrecht	das Autorenrecht
le droit d'auteur	het auteursrecht	das Urheberrecht
le droit du travail	het arbeidsrecht	das Arbeitsrecht
le droit étranger	het vreemd recht	das ausländische Recht
le droit international privé	het internationaal privaatrecht	das internationale Privatrecht
le droit supplétif	het aanvullend recht	das ergänzende Recht
l' échéance (f.) (1)	de vervaldag	das Fälligkeitsdatum
l' échéance (f.) (2)	de vervaldag	das Ablaufdatum
égal	gelijk	gleich
l' émission (f.) (1)	de uitgifte	die Ausstellung Er stellte einen ungedeckten Scheck aus .
l' émission (f.) (2)	de uitgifte	die Ausgabe Die Ausgabe von Inhaberpapieren ist eine Säule unserer Volkswirtschaft.
l' emprisonnement (m.)	de gevangenisstraf	die Haft
en cause de (2)	in het proces van	in Sachen
en cause de (2)	op het vlak van	in Sachen
en contrariété avec	in strijd met	in Widerspruch zu
en dernière instance	in laatste aanleg	in letzter Instanz
en flagrant délit	op heterdaad	auf frischer Tat
en première instance	in eerste aanleg	in erster Instanz
en vertu de	krachtens	aufgrund
en vertu de	krachtens	kraft
l' engagement (m.)	de verbintenis	die Verpflichtung

l' enquête (f.) La commission d'avis et d'enquête du Conseil supérieur peut ordonner aux chefs de corps de mener une enquête .	het onderzoek De advies- en onderzoeks commissie van de Hoge Raad voor de Justitie kan de korpschefs gelasten een onderzoek uit te voeren.	die Untersuchung Die Begutachtungs- und Untersuchungskommission des Hohen Justizrates kann die Korpschefs anweisen, eine Untersuchung durchzuführen.
l' enrôlement (m.)	de inkohiering	die Eintragung
l' enrôlement (m.)	de inkohiering	die Veranlagung Das Finanzamt nahm die Veranlagung für das Jahr 2004 vor.
l' entente (f.)	de verstandhouding	die Verständigung
l' entraide judiciaire (f.)	de rechtshulp	die Rechtshilfe
l' entrée en vigueur (f.)	de inwerkingtreding	das Inkrafttreten
entrer en vigueur	in werking treden	in Kraft treten
l' envoi en possession (m.)	de inbezitstelling	die Besitzeinweisung
équitable	billijk	gerecht
équitable	billijk	recht und billig
l' équité (f.)	de billijkheid	die Billigkeit
l' erreur (f.) (1) La rigueur de la loi peut être tempérée en cas de force majeure ou d'erreur invincible, principe auquel la loi en cause n'a pas dérogé.	de dwaling De gestrengheid van de wet kan in geval van overmacht of van onoverwinnelijke dwaling worden gemilderd, beginsel waarvan de betrokken wet niet is afgeweken.	der Irrtum Die Strenge des Gesetzes kann bei höherer Gewalt oder unvermeidlichem Irrtum gemildert werden.
l' erreur (f.) (2) S'il peut advenir que la discordance constatée soit l'effet d'une erreur purement matérielle ou que la fraude ait été commise à l'insu du commerçant, ...	de vergissing Al kan het voorkomen dat de vastgestelde discrepantie het gevolg is van een louter materiële vergissing of dat de fraude buiten het medeweten van de handelaar werd gepleegd, ...	der Irrtum Auch wenn es vorkommen kann, dass die festgestellte Diskrepanz auf einem rein materiellen Irrtum beruht oder dass der Betrug ohne Wissen des Kaufmannes begangen wurde, ...
l' escroquerie (f.)	de oplichting	der Betrug
établir	aantonen	nachweisen
l' état civil (m.) (1)	de burgerlijke stand	der Familienstand
l' état civil (m.) (2)	de burgerlijke stand	das Standesamt
étranger	buitenlands	ausländisch
être admissible	toelaatbaar zijn	zulässig sein

être en cause (1)	erbij betrokken zijn (voor personen)	betroffen sein
être en cause (1)	in het geding zijn (voor zaken)	betroffen sein
être responsable (1)	aansprakelijk zijn	haften
être responsable (2)	verantwoordelijk zijn	verantwortlich sein
excéder	overschrijden	überschreiten
l' exception (f.) (1)	de exceptie	die Einrede
l' exception (f.) (2)	de exceptie	die Ausnahme
l' excès de pouvoir (m.)	de machtsoverschrijding	die Befugnisüberschreitung
exécuter	uitvoeren	ausführen
exécuter	uitvoeren	vollstrecken
exécutif	uitvoerend	ausführend
l' exécution (f.)	de uitvoering	die Ausführung
l' exécution (f.)	de uitvoering	die Vollstreckung
l' exécutoire (m.)	het bevel tot tenuitvoerlegging	die Vollstreckbarkeitserklärung
l' exécutoire (m.)	het bevel tot tenuitvoerlegging	der Vollstreckungsbefehl
exempt de	vrij van	frei von
l' exemption (f.)	de vrijstelling	die Befreiung
l' exemption (f.)	de vrijstelling	die Freistellung
exercer (1) Le fait que le législateur fédéral ait suggéré en réponse à cela que le Roi ne pourrait exercer son pouvoir qu'après avoir reçu l'avis des communautés n'y change rien.	uitoefenen Het feit dat de federale wetgever daarop heeft voorgesteld dat de Koning Zijn bevoegdheid slechts zou kunnen uitoefenen na het inwinnen van het advies van de gemeenschappen, doet hieraan geen afbreuk.	ausüben Der Umstand, dass der föderale Gesetzgeber daraufhin vorgeschlagen habe, dass der König Seine Zuständigkeit erst nach Einholung des Gutachtens der Gemeinschaften würde ausüben können, ändere nichts an dieser Feststellung.
exercer (2) En outre, le propriétaire et les tiers intéressés peuvent, après le jugement fixant les indemnités provisoires, exercer devant le tribunal de première instance une action en révision.	instellen Bovendien kunnen de eigenaar en de belanghebbende derden, na het vonnis waarbij de voorlopige vergoedingen zijn vastgesteld, voor de rechtbank van eerste aanleg een vordering tot herziening instellen .	einleiten Außerdem können der Besitzer und die beteiligten Dritten nach dem Urteil, in dem die vorläufigen Entschädigungen festgelegt worden sind, eine Revisionsklage vor dem Erinstanzlichen Gericht einleiten .
exercer un droit (3)	een recht uitoefenen	ein Recht geltend machen
exercer un droit (3)	gebruik maken van een recht	ein Recht geltend machen

l'	exercice d'imposition (m.)	het	aanslagjaar	das	Veranlagungsjahr
l'	exigence (f.) (1)	de	voorwaarde	die	Anforderung
l'	exigence (f.) (1)	de	voorwaarde	das	Erfordernis
l'	exigence (f.) (2)	de	eis	die	Forderung
l'	exigence de forme (f.)	het	vormvoorschrift	die	Formvorschrift
l'	expédition (f.)	de	uitgifte	die	Ausfertigung
l'	expert (m.)	de	deskundige	der	Sachverständige
l'	expertise (f.)	het	deskundigenonderzoek	die	Expertise
l'	expertise (f.)	het	deskundigenonderzoek	die	Sachverständigenuntersuchung
	exposer		uiteenzetten		darlegen
l'	expropriation (f.)	de	onteigening	die	Enteignung
	extracontractuel		buitencontractueel		außervertraglich
l'	extradition (f.)	de	uitlevering	die	Auslieferung
la	faute (1) En effet, ceux-ci sont privés du bénéfice de la loi même s'ils n'ont commis aucune faute , alors que les autres usagers qui entrent dans le champ d'application de la loi, n'en sont exclus que s'ils ont commis une faute inexcusable.	de	fout Zij worden immers van het voordeel van de wet uitgesloten, zelfs indien zij geen enkele fout hebben begaan, terwijl de andere gebruikers die onder de toepassing van de wet vallen, van het voordeel slechts worden uitgesloten indien zij een onverschoonbare fout hebben begaan.	der	Fehler Diese werden nämlich selbst dann vom Vorteil des Gesetzes ausgeschlossen, wenn kein einziger Fehler ihrerseits vorliegt, während die anderen Verkehrsteilnehmer, auf die das Gesetz anwendbar ist, vom Vorteil nur dann ausgeschlossen werden, wenn sie einen unentschuldbaren Fehler begangen haben.
la	faute (2) Une faute , au sens des articles 1382 et 1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel.	de	onrechtmatige daad Een onrechtmatige daad in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende lichte schuld moet worden gekwalificeerd.	der	Fehler Ein Fehler im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, der nicht als gewohnheitsmäßige leichte Verfehlung einzustufen ist.
la	faute (3) L'article 18 de la loi relative aux contrats de travail viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il a pour effet que la victime d'une faute, au sens des articles 1382 et	de	schuld Schendt artikel 18 van de wet op de arbeidsovereenkomsten de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, nu het tot gevolg heeft dat het slachtoffer van een onrechtmatige daad in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende	der	Fehler Verstößt Artikel 18 des Gesetzes über die Arbeitsverträge gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er zur Folge hat, dass das Opfer einer unrechtmäßigen Handlung im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, der nicht als

1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel, est traitée différemment selon qu'elle a été commise par un travailleur ou par un organe de l'autorité, qui peut être tenu personnellement responsable?	lichte schuld moet worden gekwalificeerd, anders wordt behandeld naargelang de onrechtmatige daad begaan werd door een werknemer dan wel door een overheidsorgaan, dat persoonlijk aansprakelijk kan worden gesteld?	gewohnheitsmäßiger leichter Fehler einzustufen ist, unterschiedlich behandelt wird, je nachdem, ob die unrechtmäßige Handlung von einem Arbeitnehmer oder aber von einem Organ der öffentlichen Hand, das persönlich haftbar gemacht werden kann, begangen wurde?
le faux	de valsheid	die Fälschung
favorable	gunstig	günstig
la filiation	de afstamming	die Abstammung
la fin de non-recevoir	de grond van niet-ontvankelijkheid	der Grund der Unzulässigkeit
le fonctionnaire	de ambtenaar	der Beamte
le fond	de grond	der Grund Der Friendsrichter behandelt nicht nur Formfragen, sondern äußert sich auch über den Grund einer Streitsache.
la fondation	de stichting	die Stiftung
le fondement juridique	de rechtsgrond	die Rechtsgrundlage
forcé	gedwongen	zwangsweise
la force majeure	de overmacht	die höhere Gewalt
la force probante	de bewijskracht	die Beweiskraft
les frais professionnels (m.)	de beroepskosten	die beruflichen Aufwendungen (Pl.)
les frais professionnels (m.)	de beroepskosten	die Berufskosten (Pl.)
la fraude	de fraude	der Betrug
la fraude	de fraude	die Täuschung
frauduleux	bedrieglijk	betrügerisch
le gage	de waarborg	das Pfand
la garantie	de vrijwaring	die Garantie
la garantie	de vrijwaring	die Gewährleistung
la garde (1) La garde exclusive de l'enfant était confiée au parent indépendant.	het hoederecht Het exclusieve hoederecht over het kind werd toevertrouwd aan de zelfstandige ouder.	das Sorgerecht Das ausschließliche Sorgerecht für das Kind war dem selbstständigen Elternteil übertragen worden.
la garde (2)	de bewaring	der Gewahrsam

On est responsable non seulement du dommage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre, ou des choses que l'on a sous sa garde .	Men is aansprakelijk niet alleen voor de schade welke men veroorzaakt door zijn eigen daad maar ook voor die welke veroorzaakt wordt door de daad van personen voor wie men moet instaan, of van zaken die men onder zijn bewaring heeft.	Man haftet nicht nur für den durch eigene Tat entstandenen Schaden, sondern auch für den Schaden, der durch die Tat von Personen, für die man verantwortlich ist, oder von Sachen, die man in Gewahrsam hat, entsteht.
grave	ernstig	schwerwiegend
le greffe	de griffie	die Kanzlei
le greffier	de griffier	der Greffier
l' héritier (m.)	de erfgenaar	der Erbe
l' homicide (m.)	de doodslag	die Tötung
l' homologation (f.)	de homologatie	die amtliche Bestätigung
l' homologation (f.)	de homologatie	die Beglaubigung
l' homologation (f.)	de homologatie	die Homologierung
le huissier de justice	de gerechtsdeurwaarder	der Gerichtsvollzieher
illicite	ongoorloofd	rechtswidrig
immédiate	onmiddellijk	sofortig Die föderale Polizei führte eine sofortige Festnahme durch und überstellte den Verurteilten an die Gefängnisbeamten.
l' immunité (f.)	de immunitet	die Immunität
l' impartialité (f.)	de onpartijdigheid	die Unparteilichkeit
implicite	impliciet	implizit
implicite	impliciet	stillschweigend
imposer (1)	opleggen	auferlegen
imposer (1)	opleggen	vorschreiben
imposer (2)	belasten	besteuern
l' imposition (f.)	de heffing	die Besteuerung
l' impôt (m.)	de belasting	die Steuer
imprévisible	onvoorzienbaar	unvorhersehbar
l' imprudence (f.)	de onvoorzichtigheid	die Unvorsichtigkeit
l' incapacité (f.)	de onbekwaamheid	die Unfähigkeit
l' incompatibilité (f.)	de onverenigbaarheid	die Unvereinbarkeit
incompatible	onverenigbaar	unvereinbar
l' incompétence (f.)	de onbevoegdheid	die Nichtzuständigkeit
l' incompétence (f.)	de onbevoegdheid	die Unzuständigkeit
incompétent	onbevoegd	nicht zuständig
incompétent	onbevoegd	unzuständig

inconciliable	strijdig	unvereinbar
l' incrimination (f.)	de strafbaarstelling	die Unterstrafstellung
incriminer	strafbaar stellen	unter Strafe stellen
l' inculpation (f.)	de inverdenkingstelling	die Beschuldigung
l' inculpé (m.)	de inverdenkinggestelde	der Beschuldigte
l' indemnisation (f.)	de vergoeding	die Entschädigung
l' indemnisation (f.)	de vergoeding	der Schadenersatz
indivisible	ondeelbaar	unteilbar
indûment	ten onrechte	unberechtigterweise
indûment	ten onrechte	zu Unrecht
infliger	opleggen	auferlegen
infliger	opleggen	verhängen
l' infraction (f.)	het misdrijf	die Straftat
l' injonction (f.)	de aanmaning	die Anordnung
l' injonction (f.)	de aanmaning	die Aufforderung
l' innocence (f.)	de onschuld	die Unschuld
l' instruction (f.)	het gerechtelijk onderzoek	die (gerichtliche) Untersuchung
intenter	(een proces) aanspannen	anstrengen
intenter	(een proces) aanspannen	einleiten
intentionnel	opzettelijk	absichtlich
l' interdiction (3)	het verbod	das Verbot
l' interdiction judiciaire (f.) (1)	de onbekwaamverklaring	die Entmündigung
interjeter appel	hoger beroep instellen	Berufung einlegen
l' internement (m.)	de internering	die Internierung
l' interprétation (f.)	de interpretatie	die Auslegung
l' interprétation (f.)	de interpretatie	die Interpretation
l' interrogatoire (m.)	het verhoor	die Vernehmung
l' intervention (f.)	de tussenkomst	der Beitritt
l' intimé (m.)	de geïntimeerde	der Berufungsbeklagte
introduire	indienen	einreichen
l' inviolabilité (f.)	de onschendbaarheid	die Unverletzlichkeit
invoquer	aanvoeren	vorbringen
invoquer	aanvoeren	geltend machen
irrecevable	onontvankelijk	unzulässig
l' irrégularité (f.)	de onregelmatigheid	die Unregelmäßigkeit
irrégulier	onregelmatig	ordnungswidrig
irrégulier	onregelmatig	unregelmäßig
irrévocable	onherroepelijk	unwiderruflich
la jouissance	het genot	der Genuss
la jouissance judiciaire	het genot	die Nutzung
	gerechtelijk	gerichtlich
le juge de paix	de vrederechter	der Friedensrichter
le juge des saisies	de beslagrechter	der Pfändungsrichter
le juge du fond	de feitenrechter	der Tatsachenrichter
le juge du siège	de rechter van de zetel	der Richter

le	juge ordinaire	de	gewone rechter	der	ordentliche Richter
le	juge unique	de	alleensprekende rechter	der	Einzelrichter
le	jugement	het	vonnis	das	Urteil
le	jugement interlocutoire	het	tussenvonnis	das	Zwischenurteil
le	jugement par défaut	het	vonnis bij verstek	das	Versäumnisurteil
	juger		oordelen		urteilen
la	jurisdiction (1)	het	gerecht	die	Gerichtsbarkeit Sowohl das Gericht Erster Instanz als auch der Appellationshof und der Kassationshof sind Gerichtsbarkeiten .
la	jurisdiction (1)	het	gerecht	die	Gerichtsinstanz
la	jurisdiction (2)	de	rechtsmacht	die	Gerichtsbarkeit Die Gerichtsbarkeit des Appellationshofes Lüttich erstreckt sich auf die drei Provinzen Lüttich, Namür und Luxemburg.
la	jurisdiction internationale	de	internationale rechtsmacht	die	internationale Gerichtsbarkeit
la	jurisprudence	de	rechtspraak	die	Rechtsprechung
la	justice de paix	het	vrederecht	das	Friedensgericht
	justifier		verantwoorden		rechtfertigen
la	la cause (~ l'affaire en justice) (3)	het	rechtsgeding (3)	die	(Gerichts)sache (3)
la	lacune	de	leemte	die	Lücke
	légal		wettelijk		gesetzlich
	légal		wettelijk		legal
	légaliser		legaliseren		legalisieren
la	légalité	de	wettelijkheid	die	Gesetzlichkeit
la	légalité	de	wettelijkheid	die	Legalität
la	légalité	de	wettelijkheid	die	Rechtmäßigkeit
	légiférer		wetgevend optreden		die gesetzgebende Gewalt ausüben
	légiférer		wetgevend optreden		Gesetze erlassen
	légiférer		wetgevend optreden		gesetzgeberisch auftreten
le	législateur	de	wetgever	der	Gesetzgeber
	légitime		gewettigd		Legitim
	légitime		gewettigd		Rechtmäßig
	léser		benadelen		schädigen
la	lésion corporelle	het	lichamelijk letsel	die	körperliche Schädigung
la	libération	de	invrijheidstelling	die	(Haft)entlassung
la	libération	de	invrijheidstelling	die	Freilassung
	licite		rechtmatig		rechters

		Der Kampf gegen Rassismus ist rechtens und wünschenswert.
lié par	verbonden door	gebunden an Der Staat ist an die Menschenrechtskonvention gebunden .
lié par	verbonden door	gebunden durch Der Staat ist durch die Menschenrechtskonvention gebunden .
le litige au fond	het bodemgeschil	das Verfahren zum Grunde
le locataire	de huurder	der Mieter
la loi spéciale	de bijzondere wet	das Sondergesetz
la loi-cadre	de kaderwet	das Rahmengesetz
le maître	de meester	der Herr Im Zivilverfahren ist der Kläger Herr des Verfahrens.
la majorité (1) L'élection a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue, par autant de scrutins séparés qu'il y a d'échevins à élire.	de meerderheid De verkiezing geschiedt bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid , door zoveel afzonderlijke stemmingen als er schepenen te kiezen zijn.	die Mehrheit Die Wahl erfolgt durch geheime Abstimmung, bei absoluter Stimmen mehrheit und durch ebenso viele getrennte Abstimmungen, wie Schöffen zu wählen sind.
la majorité (2) Le législateur a pu partir du principe que les parents sont le mieux placés pour apprécier l'intérêt de l'enfant, jusqu'à la majorité ou l'émancipation de celui-ci.	de meerderjarigheid De wetgever mocht ervan uitgaan dat de ouders het best het belang van het kind kunnen beoordelen, tot diens meerderjarigheid of ontvoogding.	die Volljährigkeit Der Gesetzgeber konnte davon ausgehen, dass die Eltern am besten über das Interesse des Kindes bis zu seiner Volljährigkeit oder Mündigsprechung urteilen können.
le mandat	het mandaat	das Mandat
le mandat d'arrêt	het bevel tot aanhouding	der Haftbefehl
manifeste	kennelijk	eindeutig
manifeste	kennelijk	offensichtlich
le manquement	de tekortkoming	der Verstoß
matériel	materieel	materiell
le médiateur	de bemiddelaar	der Vermittler
la mesure	het voorschrift	die Maßnahme
le mineur	de minderjarige	der Minderjährige
la mise en demeure	de ingebrekestelling	die Inverzugsetzung
la mitoyenneté	de mandeligheid	die Grenz(einrichtungs)gemeinschaft

la	modification	de	wijziging	die	Abänderung
	modifier		wijzigen		abändern
le	Moniteur belge	het	Belgisch Staatsblad	das	Belgische Staatsblatt
le	motif	de	bewegreden	der	(Beweg)grund
	motivé		met redenen omkleed		begründet
	motivé		met redenen omkleed		mit Gründen versehen
le	moyen de preuve	het	bewijsmiddel	das	Beweismittel
la	naturalisation	de	naturalisatie	die	Einbürgerung
la	naturalisation	de	naturalisatie	die	Naturalisierung
la	négligence	de	nalatigheid	die	Nachlässigkeit
la	non-exécution	de	niet-uitvoering	die	Nichtausführung
la	non-exécution	de	niet-uitvoering	die	Nichterfüllung
le	non-lieu	de	buitenvervolginstelling	die	Einstellung des Verfahrens
le	non-respect	de	niet-nakoming	die	Nichteinhaltung
la	non-rétroactivité	de	niet-retroactiviteit	die	Nichrückwirkung
la	notification	de	kennisgeving	die	Notifikation
la	notification	de	kennisgeving	die	Notifizierung
la	notion	het	begrip	der	Begriff
la	nullité	de	nietigheid	die	Nichtigkeit
le	numéro de notice	het	notitiënnummer	das	Aktenzeichen
le	numéro de notice	het	notitiënnummer	die	Vermerknnummer
l'	objet (m.)	het	voorwerp	der	Gegenstand
l'	obligation (f.)	de	verbintenis	die	Schuld
l'	obligation (f.)	de	verbintenis	die	Verbindlichkeit
l'	obligation (f.)	de	verbintenis	die	Verpflichtung
	obligatoire (1) Les recommandations de la Commission n'ont pas de portée obligatoire.		dwingend De aanbevelingen van de Commissie zijn niet van dwingende aard.		zwingend Die Empfehlungen des Ausschusses sind nicht zwingend .
	obligatoire (2) L'intervention obligatoire du comité ou de la délégation syndicale est de nature consultative.		verplicht Het verplichte optreden van het comité of de vakbondsafvaardiging is van consultatieve aard.		obligatorisch Die obligatorische Intervention des Ausschusses oder der Gewerkschaftsvertretung ist von beratender Art.
l'	officier de l'état civil (m.)	de	ambtenaar van burgerlijke stand	der	Standesbeamte
l'	omission (f.) (1)	het	verzuim	die	Unterlassung
l'	omission (f.) (1)	het	verzuim	das	Versäumnis
l'	omission (f.) (2)	de	omissie	die	Streichung Die Streichung von der allgemeinen Liste erfolgte schon vor einiger Zeit.
l'	omission (f.) (2)	de	omissie	die	Weglassung

l' omission (f.) (2)	de weglating	die Streichung Die Streichung von der allgemeinen Liste erfolgte schon vor einiger Zeit.
l' omission (f.) (2)	de weglating	die Weglassung
l' opposabilité (f.)	de tegenstelbaarheid	die Drittwirksamkeit
l' opposabilité (f.)	de tegenstelbaarheid	die Entgegenhaltbarkeit
l' opposition (f.)	het verzet	der Einspruch
ordinaire (1)	gewoon	gewöhnlich Er verbüßte eine gewöhnliche Haftstrafe.
ordinaire (2)	gewoon	ordentlich Der im ordentlichen Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehene Konzertierungsausschuss betrifft ebenfalls die Deutschsprachige Gemeinschaft.
l' ordonnance (f.) (1) Par ordonnance du même jour, la Cour a déclaré l'affaire en état.	de beschikking Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard.	die Anordnung Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsfähig erklärt.
l' ordonnance (f.) (2) Une demande de suspension d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance diffère fondamentalement d'une demande de suspension d'un acte administratif individuel.	de ordonnantie Een verzoek tot schorsing van een wet, een decreet of een ordonnantie verschilt grondig van een verzoek tot schorsing van een individuele administratieve rechtshandeling.	die Ordonnanz Eine Klage auf einstweilige Aufhebung eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz unterscheidet sich grundlegend von einer Klage auf einstweilige Aufhebung einer individuellen Amtshandlung.
l' ordonnance (f.) (3)	de verordening	die Verordnung Die Polizeiver ordnung regelt auch die Sperrstunde.
ordonner	bevelen	anordnen
ordonner	bevelen	berfügen
l' ordre de la succession (m.)	de erfopvolging	die Erbfolge
l' ordre public international (m.)	de internationale openbare orde	die internationale öffentliche Ordnung
le paiement indu par défaut	de onverschuldigde betaling	die nicht geschuldete Zahlung
par provision	bij verstek	in Abwesenheit
par provision	bij voorraad	einstweilig
la part (1)	het aandeel	der Teil

		Der Teil des Nachlasses, welcher den Kindern zusteht, nennt man Pflichtteil.
la part (sociale) (2)	het aandeel (in de zaak)	der Geschäftsanteil
la part (sociale) (2)	het aandeel (in de zaak)	der Gesellschaftsanteil
la partie adverse	de tegenpartij	die Gegenpartei
la partie intervenante	de tussenkomende partij	die beitretende Partei
le patrimoine	het vermogen	das Vermögen
patrimonial L'avantage patrimonial était considérable.	vermogensrechtelijk	Vermögens- Der Vermögensvorteil war beträchtlich.
patrimonial L'avantage patrimonial était considérable.	vermogensrechtelijk	vermögensrechtlich Der vermögensrechtlicher Vorteil war beträchtlich.
payer	betalen	auszahlen
la peine	de straf	die Strafe
pénal	strafrechtelijk	strafrechtlich
pénaliser	bestrafen	unter Strafe stellen
pendant	hangend	anhängig
la période imposable	het belastbaar tijdperk	der Besteuerungszeitraum
le permis	de vergunning	die Genehmigung
le permis	de vergunning	der Schein / -schein : Zum Tragen einer Waffe benötigt man einen Waffenschein.
la perquisition	de huiszoeking	die (Haus) durchsuchung
personnalisable	persoonsgebonden	personenbezogen
la personnalité	de persoonlijkheid	die Persönlichkeit
la personne à charge	de persoon ten laste	die Person zu Lasten
la personne morale	de rechtspersoon	die juristische Person
la pièce à conviction	het bewijsstuk	das Beweisstück
plaider	pleiten	plädieren
la plainte	de klacht	die Klage
le pli judiciaire	de gerechtsbrief	der Gerichtsbrief
porter préjudice	nadeel berokkenen	Schaden zufügen
porter préjudice à	afbreuk doen aan	etwas Schaden zufügen
porter préjudice à	afbreuk doen aan	jemandem Schaden zufügen
poursuivre	vervolgen	verfolgen
le pourvoi en cassation	de voorziening in cassatie	die Kassationsbeschwerde
le pouvoir exécutif	de uitvoerende macht	die ausführende Gewalt
le pouvoir législatif	de wetgevende macht	die gesetzgebende Gewalt
préalable	voorafgaand	vorherig
le précompte	de voorheffing	der Vorabzug
le préjudice	het nadeel	der Schaden

préjudiciel	prejudicieel	im Wege der Vorabentscheidung
préjudiciel	prejudicieel	präjudiziell
préjudicier	benadelen	schaden
prendre en délibéré	in beraad nemen	in Beratung nehmen
la prescription (1)	de verjaring(stermijn)	die Verjährung
la prescription (2)	de instructie	die Vorschrift
la prescription (2)	het voorschrift	die Vorschrift
prescrire	verjaren	verjähren
le président (1)	de voorzitter	der Vorsitzende
le président (2)	de voorzitter	der Präsident
la présomption	het vermoeden	die Vermutung
présumer	vermoeden	vermuten
la prétention	de aanspraak	der Anspruch
la preuve	het bewijs	der Beweis
la preuve contraire	het bewijs van het tegendeel	der Gegenbeweis
la preuve contraire	het bewijs van het tegendeel	der Beweis des Gegenteils
la prévention (1)	de voorkoming	das Vermeiden
la prévention (2)	de preventie	die Vorbeugung Die Sucht vorbeugung ist ein wichtiger Bestandteil der Jugendpolitik.
la prévention (3)	de aanklacht	die Anklage
la prévention (3)	de aanklacht	die Anschuldigung
la prévention (3)	de beschuldiging	die Anklage
la prévention (3)	de beschuldiging	die Anschuldigung
le prévenu	de beklaagde	der Angeklagte
le prévenu	de beklaagde	der Angeschuldigte
le principe du droit	het rechtsbeginsel	der Rechtsgrundsatz
le principe fondateur	het grondbeginsel	das Grundprinzip
la prise de connaissance	de kennisneming	die Kenntnisnahme
la prison	de gevangenis	das Gefängnis
la privation de liberté	de vrijheidsberoving	der Freiheitsentzug
le privilège (1)	het voorrecht	das Vorrecht Magistrate haben das Vorrecht der Gerichtsbarkeit des Appellationshofes.
Le privilège (2)	het voorrecht	das Vorzugsrecht Vorzugsrechte und Hypotheken sind dingliche Sicherheiten.
probatoire (1)	probatie-	Bewährungs- Der Verurteilte erhielt strengste Bewährungsauflagen.

	probatoire (2)		bewijs-		Beweis- Ein notarieller Akt hat volle Beweiskraft .
	procédural		procedure-		Verfahrens- Die Verteidigung warf komplizierte Verfahrensfragen auf.
la	procédure	de	rechtspleging	das	Verfahren
la	procédure de taxation	de	aanslagprocedure	das	Veranlagungsverfahren
le	procès	het	proces	der	Prozess
le	procès-verbal	het	proces-verbaal	das	Protokoll
la	procuration	de	volmacht	die	Vollmacht
le	procureur (du Roi)	de	procureur (des Konings)	der	Prokurator (des Königs)
	prohiber		verbieden		verbieten
le	projet de loi	het	wetsontwerp	der	Gesetzentwurf
	proportionnel		evenredig		verhältnisgleich
	proportionnel		evenredig		verhältnismäßig
la	proposition de loi	het	wetsvoorstel	der	Gesetzesvorschlag
le	propriétaire	de	eigenaar	der	Eigentümer
la	propriété	de	eigendom	das	Eigentum
	proroger		verlengen		verlängern
	prouver		bewijzen		beweisen
la	provision	de	provisie	der	Vorschuss
	provisoire		voorlopig		vorläufig
la	publication	de	bekendmaking	die	Veröffentlichung
	punissable		strafbaar		strafbar
la	qualification	de	kwalificatie	die	Qualifizierung
la	qualité	de	hoedanigheid	die	Eigenschaft In seiner Eigenschaft als Kläger ergriff er das Wort.
la	question de culpabilité	de	schuldvraag	die	Schuldfrage
la	question préalable	de	voorraag	die	Vorfrage
	raisonnable		redelijk		angemessen
la	ratification	de	bekrachtiging	die	Ratifizierung
	ratifier		bekrachtigen		ratifizieren
le	rattachement	de	aanknoping	die	Anknüpfung Der Anknüpfungspunkt im Strafrecht ist der Ort des Verbrechens.
la	recevabilité	de	ontvankelijkheid	die	Zulässigkeit
la	récidive	de	herhaling	die	Wiederholungstat
	récidive (en cas de)		(bij) recidive		(im) Wiederholungsfall
la	réclamation	het	bezwaarschrift	die	Beschwerde
	réclamer		terugvorderen		einfordern

la	réclusion	de	opsluiting	die	Zuchthausstrafe
la	reconnaissance (d'une décision)	de	erkenning (van een beslissing)	die	Anerkennung (einer Entscheidung)
le	recours (1)	het	beroep	der	Rechtsbehelf Die Kassationsbeschwerde ist ein Rechtsbehelf .
	recouvrer		verhalen		beitreiben
	recouvrer		verhalen		eintreiben
le	référé	het	kort geding	das	Eilverfahren
	réformer		tenietdoen		abändern
	refuser		weigeren		sich weigern
	refuser		weigeren		verweigern
la	région	het	gewest	die	Region
le	registre	het	register	das	Register
le	registre de commerce	het	handelsregister	das	Handelsregister
la	règle	de	regel	die	Regel
la	règle	de	regel	die	Vorschrift
la	règle d'application immédiate	de	rechtstreeks toepasselijke regel	die	Regel der unmittelbaren Anwendung
le	règlement	de	verordening	die	Verordnung
la	réglementation	de	regeling	die	Regelung
la	régularité	de	regelmatigheid	die	Ordnungsmäßigkeit
la	régularité	de	regelmatigheid	die	Regelmäßigkeit
la	régularité	de	regelmatigheid	die	Vorschriftsmäßigkeit
la	réhabilitation	het	herstel in eer en rechten	die	Rehabilitierung
la	réhabilitation	het	herstel in eer en rechten	die	Wiederherstellung der Ehre und Rechte
le	rejet	de	afwijzing	die	Abweisung
	rejeter Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent.		afwijzen De onderzoeksrechter kan het verzoek afwijzen , indien hij van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen.		abweisen Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen , wenn er der Ansicht ist, dass die Untersuchung es erfordert.
	rejeter Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent.		verwerpen Om die redenen verwerpt het Hof het beroep.		abweisen Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen , wenn er der Ansicht ist, dass die Untersuchung es erfordert.
	rendre un jugement		een vonnis vellen		ein Urteil fällen
	renoncer		verzaken		verzichten
la	renonciation	de	verwerping	der	Verzicht
le	renvoi	de	verwijzing	die	Verweisung

	renvoyer		verwijzen		verweisen
la	réparation	de	schadeloosstelling	der	Schadenersatz
	réparer		herstellen		entschädigen
	réparer		herstellen		ersetzen
	répressif (1) Il n'est pas prévu d'accès automatique et illimité de la partie civile au dossier répressif .		straf- Er is niet voorzien in een automatische en onbeperkte toegang van de burgerlijke partij tot het straf dossier.		Straf- Eine automatische und unbegrenzte Einsichtnahme der Zivilpartei in die Straf akte sei nicht vorgesehen.
	répressif (2) Les amendes fiscales prévues à l'article 70, § 2, du Code de la TVA. ont un caractère répressif et sont de nature pénale au sens de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.		repressief De in artikel 70, § 2, van het btw-wetboek bedoelde fiscale geldboeten hebben een repressief karakter en zijn strafrechtelijk in de zin van artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.		Bestrafungs- Die in Artikel 70 § 2 des Mehrwertsteuergesetzbuches für Steuersachen vorgesehenen Geldbußen haben einen Bestrafungs charakter und sind von strafrechtlicher Art im Sinne von Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention.
la	répression	de	bestrafing	die	Ahndung
la	répression	de	bestrafing	die	Bestrafung
le	requérant	de	verzoeker	der	Antragsteller
	requérir		vorderen		beantragen
la	requête	het	verzoekschrift	der	Antrag
la	requête civile	de	herroeping van het gewijsde	der	Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens
la	réquisition	de	vordering	der	Antrag
le	réquisitoire	de	vordering	der	Antrag der Staatsanwaltschaft
la	réserve	het	voorbehoud	der	Vorbehalt
	réserver		voorbehouden		vorbehalten
la	résidence principale	de	hoofdverblijfplaats	der	Hauptwohntort
la	résolution (1)	de	resolutie	die	EntschlieÙung
la	résolution (1)	de	resolutie	die	Resolution
la	résolution (2)	de	ontbinding	die	Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.
la	résolution (2)	de	opheffing	die	Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.
la	résolution (2)	de	verbreking	die	Auflösung

		Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.
la résolution (2)	de vernietiging	die Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.
résolutoire	ontbindend	auflösend
respecter	naleven	achten
respecter	naleven	einhalten
la responsabilité civile	de burgerlijke aansprakelijkheid	die zivilrechtliche Haftung
la responsabilité contractuelle	de contractuele aansprakelijkheid	die Vertragshaftung
le ressort (1)	het rechtsgebied	der Amtsbereich
le ressort (1)	het rechtsgebied	der Sprengel
le ressort (2)	de instantie	die Instantz Bei ganz geringen Beträgen urteilt der Friedensrichter in erster und letzter Instantz .
le ressort (2)	de rechtsmacht	die Instantz Bei ganz geringen Beträgen urteilt der Friedensrichter in erster und letzter Instanz.
la rétribution (1) Le Gouvernement flamand fixe la rétribution pouvant être demandée pour la délivrance de l'attestation de conformité.	de vergoeding De Vlaamse regering stelt de vergoeding vast die voor de afgifte van het conformiteitsattest kan worden gevraagd.	die Vergütung Die Flämische Regierung setzt die Vergütung fest, die für die Ausstellung der Konformitätsbescheinigung verlangt werden kann.
la rétribution (2) Le revenu garanti aux personnes âgées est accordé indépendamment de la qualité d'ancien travailleur du bénéficiaire, il n'est pas calculé en fonction des rétributions qu'il a gagnées pendant sa vie active.	de bezoldiging Het gewaarborgd inkomen voor bejaarden wordt toegekend ongeacht de hoedanigheid van de gerechtigde als vroegere werknemer, het wordt niet berekend op basis van de bezoldigingen die hij tijdens zijn beroepsleven heeft genoten.	die Entlohnung Das garantierte Einkommen für Senioren wird bewilligt ungeachtet der Eigenschaft des Berechtigten als früherer Arbeitnehmer, es wird nicht auf der Grundlage seiner während seines Berufslebens erhaltenen Entlohnung berechnet.
la rétroactivité	de terugwerkende kracht	die Rückwirkung
le revenu cadastral	het kadastraal inkomen	das Katastereinkommen
les revenus définitivement taxés (m.)	de definitief belaste inkomsten	das definitiv besteuerte Einkommen

les revenus exonérés (m.)	de vrijgestelde inkomsten	das steuerfreie Einkommen
la révision	de herziening	die Revision
révoquer (1) Le Roi est compétent pour nommer et révoquer les officiers du ministère public.	ontslaan De Koning is bevoegd om de ambtenaren van het openbaar ministerie te benoemen en te ontslaan .	entlassen Der König ernennt und entlässt die Mitglieder der Staatsanwaltschaft bei den Gerichtshöfen und Gerichten.
révoquer (2) Le droit de désigner et révoquer le bénéficiaire.	herroepen Het recht om de begunstigde aan te wijzen en die aanwijzing te herroepen .	widerrufen Das Recht, den Begünstigten zu benennen und diese Benennung zu widerrufen .
s'acquitter	vereffenen	eine Schuld begleichen
s'acquitter	zich kwijten van	eine Schuld begleichen
s'entretenir avec	overleg plegen met	sich beraten mit Der Angeschuldigte hat das Recht, sich mit seinem Anwalt zu beraten .
s'exprimer	zich uitdrukken	sich äußern
la saisie	het beslag	die Beschlagnahme
la saisie	het beslag	die Pfändung
la saisie conservatoire	het bewarend beslag	die Sicherungspfändung
la saisie-arrêt	het beslag onder derden	die Drittpfändung
la saisie-arrêt	het beslag onder derden	die Pfändung in dritter Hand
saisir (1)	aanhangig maken	anhängig machen
saisir (1)	aanhangig maken	anrufen
saisir (1)	aanhangig maken	befassen
saisir (2)	beslag leggen op	beschlagnahmen
saisir (2)	beslag leggen op	pfänden
la sanction (1)	de sanctie	die Sanktion
la sanction (1)	de sanctie	die Strafe
la sanction (2)	de bekrachtiging	die Sanktionierung
sanctionner (1)	bestrafen	bestrafen
sanctionner (2) Le roi sanctionne et promulge les lois.	bekrachtigen De koning bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.	sanktionieren Der König sanktioniert die Gesetze und fertigt sie aus.
le secret professionnel	het beroepsgeheim	das Berufsgeheimnis
la sécurité juridique	de rechtszekerheid	die Rechtssicherheit
la séparation de biens	de scheiding van goederen	Die Gütertrennung
la séparation de corps	de scheiding van tafel en bed	die Trennung von Tisch und Bett
séparé	gescheiden	getrennt
le séquestre	het sekwester	der Sequester

Erreur ! Utilisez l'onglet Accueil pour appliquer Kop 1 au texte que vous souhaitez faire apparaître ici.

le séquestre	het sekwester	die Zwangsverwaltung
le serment	de eed	der Eid
le siège	de zetel	der Sitz
le siège	de zetel	der Spruchkörper
siéger	zitting houden	tagen
le sinistre	het schadegeval	der Schadensfall
la société	de vennootschap	die Gesellschaft
la société à responsabilité limitée (SRL)	de besloten vennootschap (bv)	die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)
la solution (du litige)	de oplossing (van het geschil)	die Lösung (des Streitfalls)
la sommation	de aanmaning	die Mahnung
sous peine de dommages-intérêts	op straffe van schadevergoeding	bei Strafe eines Schadenersatzes
sous seing privé	onderhands	privatschriftlich
statuer	uitspraak doen	befinden
statuer	uitspraak doen	entscheiden
la stipulation (contractuelle)	de bepaling (in contract)	die (Vertrags) bestimmung
la stipulation (contractuelle)	de bepaling (in contract)	die Klausel
la succession	de nalatenschap	die Erbschaft
la succession	de nalatenschap	der Nachlass
la supposition	de veronderstelling	die Annahme
la suppression	de afschaffing	die Abschaffung
la sûreté	de veiligheid	die Sicherheit
le sursis	het uitstel	der Aufschub
susceptible d'appel	voor hoger beroep vatbaar	berufungsfähig
le suspect	de verdachte	der Verdächtige
suspendre (1)	schorsen	suspendieren
suspendre (2)	(een vonnis) opschorten	(ein Urteil) aussetzen
la suspension (1)	de schorsing	die Suspendierung
la suspension (2)	de opschorting	die Aussetzung
tacite	stilzwijgend	stillschweigend
la taxation d'office	de aanslag van ambtswege	die Steuerveranlagung von Amts wegen
la taxe	de belasting	die Steuer
le témoin	de getuige	der Zeuge
la tentative de	de poging tot	der Versuch
le testament	het testament	das Testament
le titre	de titel	der Titel
le titulaire	de titularis	der Inhaber
Trancher	beslechten	entscheiden

le tribunal	de rechtbank	das Gericht
le tribunal d'arrondissement	de arrondissementsrechtbank	das Bezirksgericht
le tribunal de commerce	de rechtbank van koophandel	das Handelsgericht
le tribunal de première instance	de rechtbank van eerste aanleg	das Gericht Erster Instanz
le tribunal du travail	de arbeidsrechtbank	das Arbeitsgericht
la tutelle (1) (...) 2° lorsque, au moment de l'adoption, l'enfant adoptif était sous la tutelle de l'assistance publique ou d'un centre public d'aide sociale, ou orphelin d'un père ou d'une mère morts pour la Belgique.	de voogdij (...) 2° wanneer, op het ogenblik van de adoptie, het adoptief kind onder de voogdij was van de openbare onderstand of van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, of wees van een voor België gestorven vader of moeder.	die Vormundschaft (...) 2. wenn zum Zeitpunkt der Adoption das Adoptivkind unter der Vormundschaft eines öffentlichen Sozialhilfezentrums stand oder Waise eines bzw. einer für Belgien gestorbenen Vaters bzw. Mutter war.
la tutelle (2) Si le législateur fédéral était compétent pour régler la publicité de l'administration dans les provinces et les communes, il ne pouvait, ce faisant, empiéter sur la compétence en matière de tutelle administrative attribuée aux communautés et aux régions.	het toezicht Al was de federale wetgever bevoegd om de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten te regelen, toch vermocht hij zich hierbij niet de bevoegdheid toe te eigenen die inzake administratief toezicht aan de gemeenschappen en de gewesten was toegewezen.	die Aufsicht Wenn auch der föderale Gesetzgeber zur Regelung der Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden befugt war, konnte er sich dabei doch nicht die Befugnis aneignen, die hinsichtlich der Verwaltungsaufsicht den Gemeinschaften und Regionen zugewiesen worden war.
le tuteur	de voogd	der Vormund
uniforme	eenvormig	einheitlich
unilatéral	eenzijdig	einseitig
unilingue	eentalig	einsprachig
l' urgence (f.)	de spoedbehandeling	die Dringlichkeit
urgent	dringend	dringend
l' usufruit (m.)	het vruchtgebruik	der Nießbrauch
l' usufruit (m.)	het vruchtgebruik	die Nutznießung
valable	geldig	gültig
la validité (f.)	de geldigheid	die Gültigkeit
vérifier	nagaan	überprüfen

Erreur ! Utilisez l'onglet Accueil pour appliquer Kop 1 au texte que vous souhaitez faire apparaître ici.

le versement anticipé	de voorafbetaling	die Vorauszahlung
vexatoire	tergend	schikanös
le vice	het gebrek	der Mangel
la victime	het slachtoffer	das Opfer
la violation	de schending	die Verletzung
violer	schenden	verstoßen gegen
le vol	de diefstal	der Diebstahl
volontaire (1)	vrijwillig	freiwillig Der freiwillige Prozessbeitritt gehört zu den Möglichkeiten, an einem Gerichtsverfahren teilzunehmen.
volontaire (2) Il a commis un homicide volontaire.	opzettelijk Hij pleegde een opzettelijke doodslag.	vorsätzlich Er beging eine vorsätzliche Tötung.
voter (1)	stemmen	wählen
voter (2) La Chambre des représentants votait la loi.	stemmen	abstimmen Die Abgeordnetenkammer stimmte über das Gesetz ab.
voter (3) La Chambre des représentants votait la loi à une grande majorité.	stemmen	verabschieden Die Abgeordnetenkammer verabschiedete das Gesetz mit großer Mehrheit.

Liste des sources

Sources en ligne

-, -, *Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire*, Moniteur belge, Bruxelles, 2021-02-24, (https://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg_2.pl?language=nl&nm=1935061501&la=N).

-, -, *Arrêté royal organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire*, Moniteur belge, Bruxelles, 2007-03-19, (https://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg_2.pl?language=nl&nm=2002010161&la=N).

-, -, *Arrêté royal organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés et titulaires d'un master en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43sexies, alinéas 2 et 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire*, Moniteur belge, Bruxelles, 2009-10-12, (http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg.pl?language=nl&la=N&table_name=wet&cn=2009101201).

Lexiques

DIRIX, E., TILLEMANN, B. en VAN ORSHOVEN, P. (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Intersentia, Antwerpen, 2001.

HESSELING, G. (red.), *Juridisch woordenboek; Dictionnaire juridique*, T.M.C. Asser Instituut, Maarten Kluwer's Internationale Uitgeversonderneming, Amsterdam-Antwerpen, 1978.

LELIDARD, J.D.M., *Gerechtigde terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijk procesrecht en de rechterlijke organisatie; Terminologie judiciaire: liste française-néerlandaise de termes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire*, Maklu, Antwerpen, 1991.

LELIDARD, J.D.M., *Juridische termen: tweetalig (N-F/F-N) lexikon van termen en uitdrukkingen uit de rechterlijke organisatie en het burgerlijk- en het strafprocesrecht; Termes de justice: lexique bilingue (N-F/F-N) de termes et locutions dans les domaines de l'organisation judiciaire, et des procédures civiles et pénales*, Maklu, Antwerpen, 1999.

MOORS, J., *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N (cd-rom)*, Die Keure, 1999.

Banques de données

EURODICAUTOM, La banque de données de la Commission européenne (<http://europa.eu.int/eurodicautom/>), 2011;

La banque de données de la Cour d'arbitrage ([Grondwettelijk Hof \(const-court.be\)](http://www.const-court.be)), 2011;

La banque de données de la Cour de Justice européenne (<http://curia.eu.int/nl/content/juris/index.htm>), 2011;

La version électronique du *Moniteur belge* (<http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>), 2021;

Le CONDIV-corpus (<http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/static/digitaal/digitaal-11.html>), 2021 ;

Les banques de données terminologiques du Service de la Concordance du Conseil d'État, 2011.